

# BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

## Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása

### K2/B Kálvin tér – Múzeum körút

# SZERZŐDÉS

2007. október 15.

Ikt.sz: BSZ-39/2007



3ED\_7UNFV9E6M02

DBR Metro - (C) Atlasz

h.c.

u  
P.

## **Tartalomjegyzék**

**SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS**

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE, 1., 2. ÉS 3. JEGYZÉKEK**

**ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK**

**KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK**

**TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA**

**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA**

**DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS**

**1., 2. ÉS 3. KIEGÉSZÍTÉSEK**

**FEDDHETETLENSÉGI NYILATKOZAT**

WV

WV

# SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

40

12

# SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

## BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA K2/A SZERZŐDÉS: KÁLVIN TÉR –MÚZEUM KÖRÚT

Jelen Szerződés 2007. október 15.-én kötött

Egyrészről

**Budapesti Közlekedési ZRt.**, (székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15., cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037, adószám: 12154481-2-44) (a továbbiakban "Megbízó"),

Konzorcium Vezető:

**Alterra Építőipari Kft.** (székhelye: 1103 Budapest, Sibrik M. út 30., cégjegyzékszám: 01-09-168685, adószáma: 10-639968-2-44)

Tag:

**Colas-Eger Zrt.** (székhelye: 3300 Eger, Deák F. u. 49., cégjegyzékszám: 10-10-020237, adószám: 13910167-2-10)

(a továbbiakban "Vállalkozó") között.

A Megbízó szándéka, hogy a „**Budapesti 4. sz. metróvonal: Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása K2/B szerződés - Kálvin tér – Múzeum körút**” megnevezésű Létesítményre vonatkozó munkákat a Vállalkozó elvégezze, és elfogadta a Vállalkozó ajánlatát ezen a Létesítmények kivitelezésére és befejezésére, valamint bármilyen ezekben keletkezett hiba kijavítására.

**A Megbízó és a Vállalkozó megállapodik az alábbiakban:**

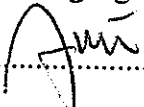
1. Jelen Szerződésben alkalmazott szavaknak és kifejezéseknek ugyanazon jelentést kell tulajdonítani, mint ahogyan az a továbbiakban hivatkozott Szerződéses Feltételekben szerepel.
2. Jelen Szerződés részét az alábbi dokumentumok képezik és azok jelen Szerződéssel együttesen értelmezendők:
  - (a) Szerződéses Megállapodás,
  - (b) Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2. és 3. Jegyzékek
  - (c) 1., 2. és 3. sz. Kiegészítések,
  - (d) Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
  - (e) Különleges Feltételek,
  - (f) Általános Feltételek,
  - (g) Megbízó Követelményei
  - (h) kitöltött Jegyzékek, és
  - (i) minden a Szerződés részét alkotó egyéb dokumentum.

3. A Megbízó által a Vállalkozó részére eszközölt kifizetések ellenértékeképpen, a Vállalkozó ezennel megállapodik a Megbízóval abban, hogy megtervezi, kivitelezzi és befejezi a Létesítményt, minden abban keletkezett hiányt pótol a Szerződéssel összhangban és az abban foglalt kikötésekkel egyezően.
4. A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Létesítmény kivitelezéséért és befejezéséért, valamint az azokban keletkezett hiányok pótlásáért kifizeti a Vállalkozó részére a Szerződéses Árat, a Szerződésben rögzített időpontokban és módozat szerint, az alábbi összeg erejéig:

Elfogadott Ajánlati Ár (nettó):	2.749.607.402,- forint
Napi Munkák:	30.377.950,- forint
Feltételes összeg:	525.000.000,- forint
<b>Elfogadott Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):</b>	<b>3.304.985.352,- forint</b>
ÁFA:	660.997.070,- forint
<b>Szerződéses Keretösszeg (bruttó):</b>	<b>3.965.982.422,- forint</b>

**Mindezek hitelül** a Felek a fenti keltezésű Szerződést a vonatkozó jogszabályokkal összhangban érvénybe helyezik.

Név: Antal Attila, vezérigazgató

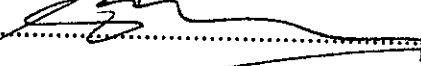

Aláírás: 

Dátum: 2007. október 15.

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI  
ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG  
Bp., VII. Akácfa u. 15.

Vállalkozó felhatalmazott képviselőjének aláírása és Vállalkozó pecsétje:

Név: Sidó Szabolcs, ügyvezető igazgató

Aláírás:  

Dátum: 2007. október 15.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE,  
1., 2. ÉS 3. JEGYZÉKEK**

ly L

ly  
M

## AJÁNLATI NYILATKOZAT

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL K2 SZERZŐDÉS - 13

2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT

BKV Zrt. DBR Metró  
Projekt Igazgatóság  
1077, Budapest,  
Kéthly A. tér 1. III. em.  
2007. augusztus 22.

**Címzett:** Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
H-1072 Budapest, Akácfa u. 15.

BENYÚJTOTTA

	Az Ajánlattevő(k) neve(i)
Önálló Ajánlattevő	
Közös Ajánlattétel / Konzorcium tagjainak nevei	
Vezető*	ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT. (1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.)
Tag 1*	COLAS – EGER ZRT. (3300, EGER, DEÁK FERENC U. 49.)
Tag 2*	
Stb.... *	

\* Az Ajánlattevő törölheti/kiegészítheti további sorokkal, a partnerek számára szükség szerint.

KAPCSOLATTARTÓ SZEMÉLY (ezen ajánlatnál)

Név	KOVÁCS GÁBOR
Szervezet	ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.
Cím	1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.
Telefon	06-1-260-3300
Fax	06-1-261-2113
E-mail	kovacs.gabor@alterra.hu

A fenti szerződésre vonatkozó Ajánlattételi Felhívásra válaszul alulírottak ezennel kijelentjük, hogy:

lv



- 1 Áttanulmányoztuk, és teljes egészében elfogadjuk a [2007/06/27] keltű 2007/S 125-153465 TED; KÉ-9758/2007. (Közbeszerzési Értesítő, 77. szám, 2007. VII. 9.) számú Ajánlattételi Felhívás és az Ajánlatkérési Dokumentáció tartalmát és az Ajánlatkérési Dokumentáció szerves részét képező 1.; 2. és 3. számmal ellátott Kiegészítő tájékoztatásokat. Ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, és teljes egészében elfogadjuk kikötéseit.
- 2 Ajánlatot teszünk a munkák elvégzésére és befejezésére az Ajánlatkérési Dokumentációban meghatározott feltételeknek és határidőknek megfelelően, fenntartások és korlátozások nélkül, az alábbi összeg erejéig.
- 3 Ajánlati Keretösszeg felbontása:
- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| Ajánlati Ár (nettó):                   | 2 749 607 402,- forint        |
| Napi munkák (nettó):                   | 30 377 950,- forint           |
| Feltételes összeg                      | 525.000.000,- forint          |
| <b>Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):</b> | <b>3 304 985 352,- forint</b> |
| ÁFA:                                   | 660 997 070,- forint          |
| <b>AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):</b>  | <b>3 965 982 422,- forint</b> |
- Azaz (betűkkel): **Hárommilliárd – kilencszázhatvanötmillió – kilencszáznyolcvankettőezer – négyszázhuszonkettő forint**  
vagy olyan összeg, mely megfelel fent említett feltételeknek.
- 4 Megvalósítás határideje: 2010. szeptember 30.
- 5 Közös Ajánlattételünk minden tagja egyetemleges felelősséget vállal a szerződés teljesítéséért, és a közös ajánlattétel vezetője fel van hatalmazva arra, hogy kötelezze magát és utasításokat fogadjon minden tag nevében külön-külön és együttesen, így a vezető tag felelős a szerződés végrehajtásáért, a kifizetéseket is beleértve.
- 6 Amennyiben Ajánlatunkat elfogadták, akkor vállaljuk, hogy a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a mértékű Teljesítési Biztosítékot benyújtunk az Szerződés Általános Feltételei 4.2 cikkelyének megfelelően.
- 7 Ajánlatunk összeállításakor figyelembe vettük a munkavállalók védelmére, és a munkafeltételekre vonatkozó, a teljesítés helyén hatályos kötelezettségeket.
- 8 Nyilatkozunk, hogy – amennyiben jelen közbeszerzési eljárás eredményeként a munkák megvalósítására kötendő Szerződés Cégünkkel (Konzorciumunkkal) kerül megkötésre – vállaljuk a 4-es sz. metróvonal megvalósítását, az egyéb kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítását végző vállalkozókkal való együttműködést, és ennek költségét az Ajánlati Árunkban figyelembe vettük.
- 9 Elfogadjuk, hogy az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke és az 1., 2 és 3. Jegyzékek jelen Ajánlati Nyilatkozatunk részét képezi.

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

h/l

h/l



**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE**  
**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

15

Tétel	Alcikkely	Adatok
Megbízó neve és címe	1.1.2.2 & 1.3	Budapesti Közlekedési Zrt. (Budapest 1072 Akácfa u. 15.)
Vállalkozó neve és címe	1.1.2.3 & 1.3	<b>ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM</b> (1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.) KONZORCIUM VEZETŐ: <b>ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.</b> (1103, BUDAPEST, SIBRIK MIKLÓS ÚT 30.) KONZORCIUMI TAG: <b>COLAS-EGER ZRT.</b> (3300, EGER, DEÁK FERENC U. 49.)
Mérnök neve és címe	1.1.2.4 & 1.3	Eurometro Kft. (Budapest 1143 Zászlós u. 18.)
A Létesítmény Megvalósításának időtartama	1.1.3.3	2010. szeptember 30.
Hiba Bejelentési Időszak	1.1.3.7	36 hónap
Elektronikus átviteli rendszerek	1.3	Telefax
Irányadó jog	1.4	Magyar Köztársaság joga
Hivatalos nyelv	1.4	Magyar
Kapcsolattartás nyelve	1.4	Magyar
A Teljesítési Biztosíték összege	4.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a, azokban a pénznemekben és arányokban, amelyekben a Szerződéses Ár fizetendő
A Megbízó Követelményeiben fellelhető hibák, mulasztások és hiányosságok értesítésének időszaka	5.1	28 nap
Rendes munkaidő	6.5	Vonatkozó jogszabályok szerint
Késedelmi kötbér	8.7 & 14.15(b)	lásd jelen Függelék 3. Jegyzékét (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér)
A késedelmi kötbér maximális összege	8.7	Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM

Vezető: ALTERRA Építőipari Kft.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

*hwl*

*65*  
*[Handwritten signature]*

## AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE (folyt.)

16

## 2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT

Tétel	Alcikkely	Adatok
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6%
Teljes előleg	14.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a
Pénznemek és arányok	14.2	Forint
Előleg visszafizetésének kezdete	14.2(a)	amikor a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15%-át
Előleg visszafizetésének százaléka	14.2(b)	Fizetési Igazolás összegének 20%-a Az előleget vissza kell fizetni mielőtt a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 80%-át
Visszatartott összeg mértéke	14.3	Fizetési Igazolás összegének 10%-a
Fizetés pénzneme(i)	14.15	Forint
A harmadik fél biztosításának minimális összege	18.3	A Szerződés Keretösszeg 1%-a esetenként, korlátlan esetszámmal
A Döntőbizottság a következő	20.2	Háromtagú Döntőbizottság
A kinevezést (ha nincs megegyezés) végzi	20.3	A Magyar Mérnöki Kamara Elnöke, vagy egy az Elnök által kijelölt személy

Budapest, 2007. augusztus 21.



*[Handwritten signature]*  
ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM

Vezető: ALTERRA Építőipari Kft.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

*hvi*

*[Handwritten signature]*

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 1A JEGYZÉK**

**ÁRAK JEGYZÉKE**

17

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

<b>Tétel</b>	<b>Leírás</b>	<b>Ár (forint)</b>
	<b>1. kifizetés-hely összesen – Előzetes tételek és rezsiköltségek</b>	28 200 000,-
	<b>2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek</b>	4 000 000,-
	<b>3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése</b>	1 000 000,-
	<b>4. kifizetés-hely összesen – Kálvin tér</b>	1 705 697 945,-
	<b>5. kifizetés-hely összesen – Múzeum körút</b>	1 010 709 457,-
<b>AJÁNLATI ÁR ÖSSZESEN*</b> (az Ajánlati Nyilatkozathoz) (1 – 5. kifizetés-hely összesen)		<b>2 749 607 402,-</b>

\* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
Vezető: ALTERRA Építőipari Kft.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

*Handwritten mark*

*Handwritten signature*

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 1B JEGYZÉK  
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE**

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

18

Tétel rövid megnevezése	Mérték-egység	Mennyiség	Egységár (HUF)	Összeg (HUF)
<b>Munkaerő</b>				
Építésvezető	ó	450	4 320	1 944 000
Gépkezelő	ó	450	2 543	1 144 350
Szakmunkás	ó	500	2 485	1 242 500
Betanított munkás	ó	500	2 025	1 012 500
Segédmunkás	ó	450	1 983	892 350
<b>Anyagok</b>				
Homok, OH 1/4 Q MSZ 18293	m <sup>3</sup>	100	3 000	300 000
Homokos kavics, OK 8/16 Q MSZ 18293	m <sup>3</sup>	100	4 500	450 000
Öntött aszfalt, 02 MSZ 07-3210-89	m <sup>3</sup>	35	59 600	2 086 000
Aszfalt, AB-12 MSZ 07-3210-89	m <sup>3</sup>	50	30 520	1 526 000
Bitumen, B65 MSZ 3276-78	t	5	96 760	483 800
Cement, 350 kspc 20 MSZ 523	t	15	27 500	412 500
Betonacél, B50.36, Ø10 MSZ 339-87	t	15	200 000	3 000 000
Üzemanyag (dízel)	liter	1.250	280	350 000
Cementstabilizáció, Ckt. MSZ 07-3703-82	m <sup>3</sup>	100	7 200	720 000
Beton, C20-32/K MI 0419	m <sup>3</sup>	30	16 800	504 000
Zsaluzat MSZ 04-901-1989	m <sup>2</sup>	125	3 270	408 750
Térkő	m <sup>2</sup>	150	6 500	975 000
Aszfaltrács	m <sup>2</sup>	250	1 460	365 000
Geotextília	m <sup>2</sup>	250	276	69 000
Bitumen emulzió	m <sup>3</sup>	250	858	214 500
Bitumenes szalag	m	200	336	67 200
<b>Gépek</b>				
Autódaru 0 - 5 t	műó	60	6 150	369 000
Autódaru 5 - 25 t	műó	45	10 200	459 000
Autódaru 25 - 50 t	műó	30	19 500	585 000
Emelőkosaras jármű (h>12 m)	műó	25	8 200	205 000

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye \_\_\_\_\_

 ALTERRA  
Építőipari Kft.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

*EL*

*Handwritten signature*

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 1B JEGYZÉK**  
**NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)**

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

19

Tétel rövid megnevezése	Mérték-egység	Mennyiség	Egységár (HUF)	Összeg (HUF)
Kompresszor és légkalapács	műó	110	635	69 850
Közepes teljesítményű bontógép	műó	90	6 100	549 000
Nagy teljesítményű bontógép	műó	90	6 200	558 000
Útburkolat marógép	műó	25	54 000	1 350 000
Önjáró útseprű	műó	250	9 600	2 400 000
Áramfejlesztő gép	műó	250	240	60 000
Betonfinisher	műó	45	10 440	469 800
Aszfaltfinisher	műó	45	14 400	648 000
Tréler	műó	50	12 890	644 500
Betonszállító mixer	műó	25	6 800	170 000
Tehergépkocsi 6 t	műó	150	3 915	587 250
Tehergépkocsi 12 t	műó	90	6 670	600 300
Nyergesvontató	műó	60	6 960	417 600
Vízszállító tkg. (10 m3)	műó	60	3 625	217 500
Szemetes konténer (4 m3)	nap	30	3 045	91 350
Konténer szállító tkg.	fuvar	30	5 510	165 300
Aszfalt fűrész	műó	30	1 440	43 200
Betonpumpa	műó	10	33 000	330 000
Árokásó-rakodó gép	műó	125	5 900	737 500
Zagyszivattyú	műó	150	489	73 350
Mobil 3 fénypontú forgalomirányító jelző	pár	1	370 000	370 000
Közúti terelelem sor	m	25	1 600	40 000
<b>NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN</b> <b>(AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)</b>				<b>30 377 950</b>

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye \_\_\_\_\_



**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

EL

Handwritten signatures and initials.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 1C JEGYZÉK  
FELTÉTELES ÖSSZEGEK JEGYZÉKE**

20

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

**1. Tartalékkeret**

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen **240.000.000 forint**

**2. Egyéb költségek**

Tétel megnevezése	Összeg (forint)
Régészeti feltárás	<b>285.000.000 forint</b>
Független minőségellenőrzés	
Geodéziai ellenőrzés	
Tűzszerészeti felülvizsgálat	
Rendőrségi közreműködés	
Közterület felügyelet	
Szellőző üvegplasztikája (tervezés és kivitelezés)	
Kiviteli terv készítés	
Díszvilágítás (tervezés és megvalósítás)	

**FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE**

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 1. Tartalékkeret   | <b>240.000 000 forint</b> |
| 2. Egyéb költségek | <b>285.000.000 forint</b> |

Feltételes Összegek összesen\* **525.000.000 forint**

\* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Budapest, 2007. augusztus 21.



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK**  
**KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

21

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
<b>1. kifizetés-hely – Előzetes tételek, rezsiköltségek</b>				
1.1	A Vállalkozói irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a Vállalkozó igénye szerint a teljes szerződéses időszak alatt			1 600 000,-
1.2	A Szerződés szerinti a Mérnöknek nyújtandó minden Szolgáltatás teljesítése és fenntartása			3 000 000,-
1.3	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			3 000 000,-
1.4	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			1 000 000,-
1.5	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			1 000 000,-
1.6	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			1 000 000,-
1.7	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			500 000,-
1.8	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			600 000,-

 ALTERRA  
Építőipari Kft.

ALTERRA - COLAS - EGER KONZORCIUM  
 Készítette: Kovács Gábor  
 gazdasági igazgató

*[Handwritten signature]*

**AJÁNLATI  
NYILATKOZAT 2.  
JEGYZÉK**

22

**KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.9	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			500 000,-
1.10	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			1 500 000,-
1.11	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			1 000 000,-
1.12	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			1 000 000,-
1.13	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			1 500 000,-
1.14	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			1 500 000,-
1.15	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			1 000 000,-
1.16	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			2 000 000,-
1.17	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			500 000,-
1.18	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			2 500 000,-
1.19	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			2 500 000,-
1.20	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			500 000,-
1.21	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			500 000,-
1.22	Kiegészítő tétel, ha szükséges			0
<b>1. kifizetés-hely összesen - Előzetes tételek, rezsiköltségek</b>				<b>28 200 000,-</b>



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

*EL*

*to*



**AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK**  
**KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

23

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
<b>2. kifizetés-hely - Általános tételek</b>				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	1	2	500 000,-
2.2	A Mérnök irodáinak, berendezéseinek biztosítása a Megbízó Követelményei szerint	1	2	3 000 000,-
2.3	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása és takarítás a Kálvin téri és Múzeum körúti munkaterületeken és átadása a Megbízónak	36	36	500 000,-
<b>2. kifizetés-hely összesen - Általános tételek</b>				<b>4 000 000,-</b>
<b>3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése</b>				
3.1	Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	2		
K 70 válasz alapján törlendő!				
3.2	Részlettervek beadása jóváhagyásra	3		
3.3	Mérnök jóváhagyása a megvalósulási tervekhez	36	36	500 000,-
3.4	Mérnök jóváhagyása a karbantartási kézikönyvekhez	36	36	500 000,-
<b>3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése</b>				<b>1 000 000,-</b>



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
 VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
 gazdasági igazgató

*ELI*

*Handwritten signatures and initials*

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK**  
**KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

24

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
<b>4. kifizetés-hely – Kálvin tér</b>				
4.1	Közmű és alépítményi munkák	14	10	148 500 000,-
4.2	Aluljáróhoz kapcsolódó munkák, liftek, lépcsőkarok	16	16	378 200 000,-
4.3	Vágány bontás, építés	14	14	393 600 000,-
4.4	Aszfalt kötőréteg az É. oldalon	16	16	187 100 000,-
4.5	Aszfalt kötőréteg a D. oldalon	15	14	187 000 000,-
4.6	Járdaépítés az É. oldalon	21	19	12 900 000,-
4.7	Járdaépítés a D. oldalon	21	20	13 000 000,-
4.8	Közterületi arculat kialakítás	24	35	295 100 000,-
4.9	Teljes befejezés	36	36	90 297 945,-
<b>4. kifizetés-hely összesen – Kálvin tér</b>				<b>1 705 697 945,-</b>



ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
 VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
 gazdasági igazgató

EL

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK  
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

25

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
<b>5. kifizetés-hely – Múzeum körút</b>				
5.1	Vágány bontása, építése, vágányzóna alatti közművek építése	14	14	601 500 000,-
5.2	Ny. oldali járda közműkiváltásai	14	11	21 000 000,-
5.3	K. oldali járda közműkiváltásai	14	13	20 500 000,-
5.4	Aszfalt kötőréteg az Ny. oldalon	14	15	89 600 000,-
5.5	Aszfalt kötőréteg a K. oldalon	14	14	89 500 000,-
5.6	Járdaépítés az Ny. oldalon	21	16	39 000 000,-
5.7	Járdaépítés a K. oldalon	21	15	38 900 000,-
5.8	Közterületi arculat kialakítása	24	36	54 600 000,-
5.9	Teljes befejezés	36	36	56 109 457,-
<b>5. kifizetés-hely összesen – Múzeum körút</b>				<b>1 010 709 457,-</b>
<b>2. Jegyzék összesen</b>				<b>2 749 607 402,-</b>



Budapest, 2007. augusztus 21.

ALTERRA – COLAS – EGER KONZORCIUM  
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

E.L.

+

K

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 3. JEGYZÉK**  
**KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK ÉS KÉSEDELMI KÖTBÉR**

**2. RÉSZAJÁNLAT: KÁLVIN TÉR – MÚZEUM KÖRÚT**

26

Kötbérterhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Határidő	Késedelmi kötbér % 8.7. alcikkely
KD K2/21	47-49-es villamos próbaüzem	2008. okt. 30.	Kötbér mértéke: 5.000.000 forint / nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 5%-a
KD K2/22	Műszaki átadás megkezdése	2010. szept. 30.	Kötbér mértéke: 5.000.000 forint / nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 5%-a

**A Kötbér teljes értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-át!**

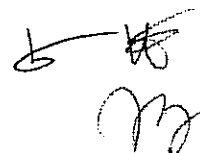
Budapest, 2007. augusztus 21.



  
ALTERRA - COLAS - EGER KONZORCIUM  
VEZETŐ: ALTERRA ÉPÍTŐIPARI KFT.

**Kovács Gábor**  
gazdasági igazgató

EL



# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

3/2

W  
M

# **SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK**

## **ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK**

A Vállalkozó által tervezett  
**GÉPÉSZETI ÉS VILLAMOS BERENDEZÉSEK TERVEZÉSE-ÉPÍTÉSE**  
Szerződéses Feltételei

A KIEGÉSZÍTŐ MAGAS- ÉS MÉLYÉPÍTÉSI MUNKÁKKAL

Angol nyelvű Eredeti Kiadás 1999  
ISBN 2-88432-023-7

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS (FIDIC)

P.O. Box 86  
CH-1000 Lausanne 12  
Switzerland  
Tel +41-21-653 50 03  
Fax +41-21-653 54 32  
[fidic@pobox.com](mailto:fidic@pobox.com)

magyar nyelvű kiadás 2001  
ISSN 12 18 6120  
ISBN 963 85287 8 8

Megvásárolható:  
Magyar Tanácsadó Mérnökök és Építészek Szövetsége (TMSz)

Cím:  
H-1016 Budapest, Krisztina krt. 99. IV/406  
Tel: (+36-1) 488-2037  
Fax: (+36-1) 375-7982

*mi*

*KE  
Mz*

## KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

42

42

# KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

## Módosított és újra fordított Alcikkelyek Tartalomjegyzéke

- 1 ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK**
  - 1.1 Meghatározások
  - 1.2 Értelmezés
  - 1.4 Jog és nyelv *(fordítási korrekció miatt)*
  - 1.5 Dokumentumok fontossági sorrendje
  - 1.6 Szerződéses Megállapodás
  - 1.10 Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi Használata
  - 1.12 Bizalmas részletek
  - 1.13 Jogszabályok betartása *(fordítási korrekció miatt)*
- 2 A MEGBÍZÓ**
  - 2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga *(fordítási korrekció miatt)*
  - 2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései *(fordítási korrekció miatt)*
  - 2.5 Megbízó követelései
- 3 A MÉRNÖK**
  - 3.1 A Mérnök feladatai és hatásköre
  - 3.5 Határozatok *(fordítási korrekció miatt)*
  - 3.6 Vezetői értekezletek *(új Alcikkely)*
- 4 A VÁLLALKOZÓ**
  - 4.2 Teljesítési Biztosíték
  - 4.3 Vállalkozó Képviselője
  - 4.4 Alvállalkozók
  - 4.6 Együttműködési kötelezettség
  - 4.10 Helyszínre vonatkozó adatok *(fordítási korrekció miatt)*
  - 4.12 Előre nem látható fizikai körülmények
  - 4.18 Környezetvédelem *(fordítási korrekció miatt)*
  - 4.21 Előrehaladási jelentések
  - 4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója *(új Alcikkely)*
- 5 TERVEZÉS**
  - 5.1 Általános tervezési kötelezettségek
  - 5.2 A Vállalkozó dokumentumai
  - 5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása *(fordítási korrekció miatt)*
  - 5.4 Műszaki szabványok és előírások *(fordítási korrekció miatt)*
  - 5.6 Megvalósulási dokumentumok
  - 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek
- 6 SZEMÉLYZET ÉS MUNKAERŐ**
  - 6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények *(fordítási korrekció miatt)*
  - 6.4 Munkaügyi jogszabályok *(fordítási korrekció miatt)*
  - 6.11 Rendbontó viselkedés *(fordítási korrekció miatt)*



## **7 BERENDEZÉSEK, ANYAGOK ÉS KIVITELEZÉS**

- 7.1 Kivitelezés módja *(fordítási korrekció miatt)*
- 7.6 Helyreállítási munka *(fordítási korrekció miatt)*
- 7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

## **8 KEZDÉS, KÉSEDELMEK ÉS FELFÜGGESZTÉS**

- 8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén *(új Alcikkely)*
- 8.3 Ütemterv
- 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása
- 8.7 Kötbér
- 8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt *(új Alcikkely)*
- 8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén *(fordítási korrekció miatt)*
- 8.11 Tartós felfüggesztés *(fordítási korrekció miatt)*

## **10 A MEGBÍZÓ ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÁTVÉTEL**

- 10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele *(fordítási korrekció miatt)*
- 10.2 A Létesítmény részeinek átvétele *(fordítási korrekció miatt)*
- 10A Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása *(új Cikkely)*

## **11 HIBA KIJAVÍTÁSI KÖTELEZETTSÉG**

- 11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása
- 11.4 Hibák kijavításának elmulasztása *(fordítási korrekció miatt)*
- 11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása
- 11.12 Kötelező Alkalmassági Időszak *(új Alcikkely)*

## **13 VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIIGAZÍTÁSOK**

- 13.3 Változtatási eljárás *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.6 Napi munkák *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.8 Költségváltozás miatti korrekciók
- 13.9 A Szerződés módosítása *(új Alcikkely)*

## **14 SZERZŐDÉSES ÁR ÉS FIZETÉS**

- 14.1 Szerződéses Ár
- 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése
- 14.4 Fizetési ütemterv
- 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása
- 14.7 Fizetés
- 14.8 Késedelmes fizetés

## **15 A MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS**

- 15.1 Felszólítás kijavításra *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.2 Megbízó általi felmondás
- 15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.4 Kifizetés felmondást követően *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

## **16 A VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS**

- 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére *(fordítási korrekció miatt)*
- 16.2 Vállalkozó általi felmondás *(fordítási korrekció miatt)*
- 16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása
- 16.4 Kifizetés felmondáskor *(fordítási korrekció miatt)*

## **17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG**

- 17.1 Kártalanítás
- 17.6 Korlátozott felelősség

## **19 VIS MAIOR**

- 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés *(fordítási korrekció miatt)*

## **20 KÖVETELÉSEK, VITÁK ÉS DÖNTŐBÍRÁSKODÁS**

- 20.1 Vállalkozó követelései
- 20.6 Döntőbíráskodás

4/1

be  
20

# KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

## Bevezetés

A Szerződéses Feltételek az "Általános Feltételek"-et, amely megegyezik "A vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése a kiegészítő magas- és mélyépítési munkákkal" amelynek angol nyelvű eredeti kiadását 1999-ben bocsátotta ki a Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), magyar nyelven 2001-ben adták ki, valamint a következőkben megadott "Különleges Feltételek"-et tartalmazza. A Különleges Feltételek módosítják, kiegészítik vagy csökkentik az Általános Feltételekben foglalt cikkelyeket. Az Általános Feltételekkel fennálló ellentmondás esetén a Különleges Feltételek rendelkezései az érvényesek és meghatározók.

A Különleges Feltételek cikkelyeinek számozása megfelel az Általános Feltételek cikkelyeinek számozásának. Az Általános Feltételek tartalomjegyzéke szintén vonatkozik a Különleges Feltételekre is.

A jelen szerződésben nem érintett egyéb kérdésekben az 1959. évi IV. törvény [Ptk.] rendelkezéseit kell alkalmazni.

## **1.1 Meghatározások**

### **1.1.1 A Szerződés**

1.1.1.1 Az „*az Elfogadó Levelet*” és „*vagy az Elfogadó Levél*” kifejezések törlendőek.

*Az 1.1.1.3 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:*

1.1.1.3 Az „**Elfogadó Levél**” a Szerződéses Megállapodást jelenti. Az Elfogadó Levél kibocsátásának vagy kézhez vételének időpontját a Szerződéses Megállapodás mindkét Fél által történő aláírásának dátuma jelenti, vagy ha a Felek nem ugyanazon a napon írnak alá, akkor azon Fél által történő aláírás dátuma, aki másodjára ír alá.

*Az 1.1.1.5 Alcikkely utolsó mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

1.1.1.5 Ez a dokumentum meghatározza a Létesítmény célját, funkcióját, az eljárás módokat, általános, tervezési és műszaki követelményeit.

*Az Általános Feltételek 1.1.1.10 bekezdésének helyes fordítása:*

1.1.1.10 „**Garanciák Jegyzéke**” és „**Fizetési Ütemterv**” jelenti az így megnevezett dokumentumokat (amennyiben léteznek), amelyek a Jegyzékek között szerepelnek.

### **1.1.2 Felek és személyek**

*Az 1.1.2.4 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:*

1.1.2.4 A „**Mérnök**” jelenti az Eurometro Kft-t, vagy a Megbízó által időről időre kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkely szerint a Vállalkozó tudomására hozza.

*Az Általános Feltételek 1.1.2.6 bekezdésének helyes fordítása:*

1.1.2.6 „**Megbízó személyzete**” jelenti a Mérnököt, a 3.2 Alcikkelyben [Mérnöki jogkörök átruházása] hivatkozott helyetteseit és minden más alkalmazottat, munkaeölt, a Mérnök, valamint a Megbízó más alkalmazottait, továbbá bármely más, a Vállalkozó részére a Megbízó, vagy a Mérnök által értesítésben mint „Megbízó személyzete”-ként megnevezett személyzetet.

*Az alábbi meghatározások hozzáadandók:*

1.1.2.11 A „**Vállalkozó Projekt Igazgatója**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált, a Vállalkozó által megnevezett, és a Megbízó által elfogadott személy(eke)t, valamint annak (azok) hivatalban lévő jogutódját.

1.1.2.12 A „**Kijelölt Vállalkozó**” jelenti a Megbízó Követelményeiben felsorolt, egy odaitérendő vagy odaitélt Szerződés Vállalkozóját, vagy bármely más, a Mérnök által így megjelölt vállalkozót.

### **1.1.3 Dátumok, próbák, Időtartamok és Befejezés**

*Az 1.1.3.4 bekezdés kiegészítendő:*

Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Közbenső üzempróbák**” kifejezés jelenik meg, azt „**Átvételkori üzempróbák**”-ként kell értelmezni.

*Az 1.1.3.7 meghatározás törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

1.1.3.7 A „**Hiba Bejelentési Időszak**” jelen Szerződésben a Ptk. 248. § szerinti Jótállási időszakot jelenti (és viszont), mely a Létesítményben a hibák bejelentésére megadott időszakot jelöli a 11.1 Alcikkely [Hiányzó munkák befejezése és a hibák kijavítása] szerint:

### **1.1.4 Pénz és fizetések**

*Az Általános Feltételek 1.1.4.5 bekezdésének helyes fordítása:*

1.1.4.5 „**Végszámla**” a 14.11 Alcikkelyben [Végszámla Igazolás igénylése] meghatározott számlát jelenti.

*Az alábbi meghatározások hozzáadandók:*

1.1.4.13 A „**Kifizetés-hely**” jelenti az 1. Jegyzékben így definiált tevékenység-csoportot.

1.1.4.14 A „**Kifizetés-hely érték**” jelenti az egyes kifizetés-helyekhez vagy azok egy részéhez rendelt értéket az 1. Jegyzékben megadottak szerint, mely a Megbízó Követelményeiben foglaltaknak megfelelően időről időre felülvizsgálatra kerülhet.

### **1.1.6 Más megnevezések**

1.1.6.1 A harmadik sorban az „és más műszaki” kifejezés után beirandó az „és nem műszaki” kifejezés.

*Az Általános Feltételek 1.1.6.9 bekezdésének helyes fordítása:*

1.1.6.9 „**Változtatás**” jelenti a Megbízó Követelményeinek bármely megváltoztatását, vagy a Létesítmény megváltoztatását, amelyet változtatásként rendelnek el, vagy hagynak jóvá a 13. Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] alapján.

*Az alábbi megnevezések hozzáadandók:*

- 1.1.6.10 A „**Megbízó Projekt Ütemterve**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így megnevezett ütemtervet.
- 1.1.6.11 A „**Projekt hét**” jelenti a Megbízó Követelményeiben megadott Projekt naptárban szereplő hetet.
- 1.1.6.12 A „**Szerződéses hét**” jelenti a szerződés hatálybalépésétől számított időszakot, hetekben
- 1.1.6.13 A „**Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, **amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után.** A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.
- 1.1.6.14 „A „**Kötbérterhes Határidő**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, dátumot, amely lejártától kezdődik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbérfizetési kötelezettsége, kivéve, ha a Vállalkozó megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidő kezdetéig a teljesítést.”
- 1.1.6.15 A „**Mérföldkőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák egy részének a Megbízó Követelményeiben a Kifizetések ütemezésében így definiált teljesítését vagy egy esemény így meghatározott bekövetkezését .
- 1.1.6.16 A „**Mérföldkő időpontja**” jelenti a Kifizetések ütemezésében így definiált dátumot, mely időpontig meg kell valósítani a Mérföldkőhöz tartozó teljesítést. Egy Mérföldkőhöz rendelt összeget csak akkor lehet kifizetni, ha megtörtént az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés.
- 1.1.6.17 A „**Mérföldkő Igazolás**” jelenti a Mérnök által a Megbízó Követelményei szerint kiadott igazolást egy adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítására vagy elmulasztására vonatkozóan.
- 1.1.6.18 Az „**Aaptervek**” (vagy **Tender tervek**) jelentik a Megbízó Követelményeihez csatolt terveket.
- 1.1.6.19 A „**Projekt Megvalósítási Terv**” jelenti a Vállalkozó által kidolgozandó tervet a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.
- 1.1.6.20 Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Döntőbíró**ság”-ra való utalás szerepel, azt úgy kell értelmezni, mint „**Választott Bíró**ság”.

## 1.2 Értelmezés

*Az 1.2 Alcikkelyben a (d) pont után az alábbi pont hozzáadandó:*

- (e) Jelen Feltételekben azon rendelkezések esetén, melyekben szerepel a “Költség és ésszerű haszon” kifejezés, a haszonnak e Költség 5 (öt) százalékának kell lennie.

ELI

M

*Az Általános Feltételek 1.4 Alcikkelyének helyes fordítása:*

#### **1.4 Jog és nyelv**

A Szerződés tekintetében mértékadó jog annak az országnak a jogrendje (egyéb előírás hiányában), ahogyan az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében meghatározásra került.

Amennyiben a Szerződés bármely része több mint egy nyelven készült el írásban, akkor az a változat, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott mértékadó nyelven készült tekintendő hivatalosnak és érvényesnek.

A mindennapi kommunikáció nyelvének az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében ekként megjelölt nyelvnek kell lennie. Ha ezen a helyen nyelv nem került megadásra, akkor azon nyelvet kell a mindennapi érintkezés nyelvének tekinteni, amely nyelven a Szerződés, vagy annak nagyobbik része készült.

#### **1.5 A dokumentumok fontossági sorrendje**

*Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

„A Szerződést alkotó dokumentumokat úgy kell tekinteni, mint egymást kölcsönösen értelmező dokumentumot. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok közötti elsőbbségi sorrend a következő:

- (a) Szerződéses Megállapodás,
- (b) Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2. és 3. Jegyzékek
- (c) 1., 2. és 3. sz. Kiegészítések,
- (d) Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
- (e) Különleges Feltételek,
- (f) Általános Feltételek,
- (g) Megbízó Követelményei
- (h) kitöltött Jegyzékek, és
- (i) minden a Szerződés részét alkotó egyéb dokumentum.

Ha a dokumentumokban ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

#### **1.6 Szerződéses Megállapodás**

*Az 1.6 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

„A Feleknek a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 99. § (2)-ben előírt időtartamon belül kell Szerződéses Megállapodást létrehozni.”

#### **1.10 A Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi használata**

*Az első bekezdés első tagmondata az alábbiak szerint módosul:*

„A két Fél közül a Vállalkozó fenntartja személyhez fűződő szerzői jogát.....”

*A második bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:*

„A Vállalkozó (a Szerződés aláírásával) visszavonhatatlanul, átruházható, nem kizárólagos szerzői jogdíjtól mentes, területi és időbeli korlátozás nélküli engedélyt ad a Megbízónak, hogy a Vállalkozó Dokumentumait másolja, használja és átadja, beleértve azok módosítását és továbbfejlesztését is.”

*A második bekezdés b.) és c.) pontja az alábbiak szerint módosul:*

- „b.) feljogosít minden a Létesítmény adott részeit jogosan birtokló, vagy *Megbízó felhatalmazása alapján jogosultságot szerző* személyt a Vállalkozó Dokumentumainak másolására, használatára és harmadik személynek való átadására a Létesítmények befejezésének, üzemelésének, karbantartásának, módosításának, beállításának, megjavításának és elbontásának céljából, amely kiterjed továbbá a terv átdolgozására, módosítására, engedélyeztetésére és továbbtervezésére is
- c.) abban az esetben, ha a Vállalkozó Dokumentumai számítógépes programok, vagy más szoftver formájában vannak, lehetőséget nyújt azoknak a Helyszínen lévő és a Szerződésben meghatározott más helyeken lévő számítógépeken történő használatára, *a szoftverek megjelentetésére, futtatására, működtetésére és üzemeltetésére*, beleértve azon számítógépek kicserélését, amelyeket a Vállalkozó szállított

*Az utolsó bekezdés elé az alábbi két bekezdés hozzáadandó:*

„Vállalkozó kijelenti és szavatol azért, hogy a Vállalkozó Dokumentumai vonatkozásában 3. személynek nem áll fenn olyan joga, amely a Megbízó felhasználási jogának megszerzését korlátozza, vagy kizárja.

Amennyiben a Létesítmények működéséhez és fenntartásához harmadik fél számítógépes programokat vagy szoftvereket biztosít vagy telepít, a Vállalkozó köteles a Megbízó nevében számára beszerezni és átadni olyan jogosultságokat, melyekre szükség van ahhoz, hogy a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli használhassa és továbbfejleszthesse a programokat és szoftvereket.”

## **1.12 Bizalmas részletek**

*Az alábbi második bekezdés hozzáadandó:*

„A Vállalkozó köteles a Szerződés adatait titkos és bizalmas információként kezelni, kivéve a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése vagy a vonatkozó jogszabályok betartása érdekében szükséges mértéket. A Vállalkozó a Megbízó előzetes engedélye nélkül nem adhatja ki és nem hozhatja nyilvánosságra a munkákkal kapcsolatos adatokat, és nem engedélyezheti ezek nyilvánosságra hozatalát kereskedelmi vagy műszaki dokumentumokban, vagy egyéb iratokban.”

*Az Általános Feltételek 1.13 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **1.13 Jogszabályok betartása**

A Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a vonatkozó jogszabályokat betartani. Hacsak a Különleges Feltételek másképpen nem határozza meg:

- (a) a Megbízónak rendelkeznie kell (vagy be kell szereznie) a Végleges Létesítmény tervezésére, övezeti besorolására vagy bármely egyéb, a Végleges Létesítményekre vonatkozó engedélyekkel, ahogyan azt a Megbízó Követelményei megadják, mint a Megbízó által beszerzett (vagy beszerzendő) engedélyek és a Megbízónak kártalanítania illetve mentesítenie kell a Vállalkozót ezen megbízói kötelezettségek elmulasztásának következményeivel szemben; és
- (b) a Vállalkozó köteles minden, a jogszabályok által a Létesítmény tervezésével, kivitelezésével, befejezésével és az azokban keletkezett hibák kijavításával kapcsolatosan előírt értesítést elküldeni, minden adót, vámot és díjat megfizetni, és minden szükséges engedélyt, jogosultságot, jóváhagyást megszerezni. A Vállalkozónak kártalanítania és mentesítenie kell a Megbízót minden, jelen bekezdésben felsorolt kötelezettségei elmulasztásának következményeivel szemben.

*Az Általános Feltételek 2.1 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga**

A Megbízó köteles a Vállalkozónak a Helyszín minden részére a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett időben vagy időpontokban. A hozzáférhetőség joga és a birtoklás nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé. Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamelllett a Megbízó visszatartathat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.

Ha az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke nem határozza meg ezt az időpontot, a Megbízónak annyi időn belül kell a Vállalkozó részére a Helyszín hozzáférhetőségét és birtoklását lehetővé tenni, hogy a Vállalkozó a 8.3 Ütemterv Alcikkelyben meghatározott ütemezés szerint tudjon haladni.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely [*Vállalkozó követelése*] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [*Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása*] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [*Határozatok*] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.

*Az Általános Feltételek 2.1 Alcikkely kiegészül az alábbiakkal:*

Közterületek esetében a hozzáférhetőségi és birtoklási jog Megbízó által történő megadásának előfeltétele, hogy a szükséges közterület-használati hozzájárulást a Vállalkozó megszerezze és a megszerzéssel összefüggésben felmerülő közterület-használati díj mértékét a helyi rendeleteknek megfelelően a területileg illetékes Önkormányzatnak megfizesse.

*Az Általános Feltételek 2.4 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései**

A Megbízó köteles, 28 napon belül azt követően, miután a Vállalkozótól erről szóló igényt kézhez vette, megfelelő bizonyítékot szolgáltatni a Vállalkozó részére, hogy megfelelő pénzügyi intézkedéseket fogantatosított és folyamatosan fogantatosít, amely révén a Megbízó képes a Szerződéses Ár (illetve annak adott időpontban becsült összege) kifizetésére a 14. Cikkellyel [*Szerződéses Ár és fizetés*] összhangban. Ha a Megbízónak szándékában áll bármely a pénzügyi háttérének bármilyen nemű megváltoztatása, akkor a Megbízó köteles erről értesíteni a Vállalkozót, megfelelően részletezett információ közlésével.

EL

W  
M



## 2.5 Megbízó követelései

*Az alábbi bekezdés hozzáadandó az Alcikkely második bekezdése után:*

„Ha a Vállalkozó nem teljesíti jelen Feltételek 4.6 (b) Alcikkelyében előírt kapcsolódási és koordinációs feltételeket, akkor az követelésre jogosítja fel a Megbízót jelen Alcikkely alapján.”

## 3.1 Mérnök feladatai és hatásköre

*A 3. bekezdés után beillesztendő:*

„A Mérnöknek meg kell szereznie a Megbízó speciális hozzájárulását a jelen Feltételek alábbi Alcikkelyei szerinti intézkedések megtétele előtt:

- (a) 4.4 Alcikkely szerint a Vállalkozó által az alvállalkozásba adás jóváhagyása;
- (b) 13.3 Alcikkely szerint a változtatási utasítások kiadása, a váratlan sürgős eseteket kivéve;
- (c) 13.5 Alcikkely szerint a Feltételes Összeg felhasználására vonatkozó utasítás;
- (d) 20.1 Alcikkely szerint a Megvalósítás Időtartama meghosszabbításának jóváhagyása;
- (e) 20.1 Alcikkely szerint a Vállalkozó további fizetésre vonatkozó követelésének jóváhagyása.

A (b) pontban megadott kötelezettség ellenére ha a Mérnök véleménye szerint egy váratlan esemény következik be, melynek befolyása van az élet- és munkavédelemre, vagy a Létesítmény vagy szomszédos ingatlan biztonságára, akkor a Mérnök anélkül, hogy felmentené a Vállalkozót szerződéses kötelezettségei és felelőssége alól, utasíthatja a Vállalkozót minden, a Mérnök véleménye szerint a kockázat megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez szükséges munka vagy tevékenység elvégzésére. A Vállalkozó köteles azonnal teljesíteni a Mérnök ilyen utasítását, a Megbízó jóváhagyásának hiányában is. A Mérnöknek a 3.5 Alcikkelynek megfelelően meg kell határoznia a Szerződéses Árnak ezen utasítással kapcsolatos növekményét, és erről tájékoztatnia kell a Vállalkozót, valamint másolatban a Megbízót.”

*Az Általános Feltételek 3.5 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## 3.5 Határozatok

Bármely olyan esetben, amikor a jelen Feltételek azt írják elő, hogy a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] előírásai alapján kell eljárnia, bármely ügy eldöntésében vagy meghatározásában, a Mérnöknek egyeztetnie kell a Felekkel megtéve minden tőle elvárhatót a megállapodás elérése érdekében. Ha a megállapodás mégsem jön létre, akkor a Mérnöknek méltányos határozatot kell hoznia a Szerződéssel összhangban, gondosan mérlegelve minden oda vonatkozó körülményt.

A Mérnöknek mindkét Felet értesítenie kell bármely megállapodásról vagy határozatról és ebben közölnie kell az azokat alátámasztó körülményeket. Minden Fél köteles végrehajtani a megállapodásban, vagy határozatban foglaltakat, mindaddig, amíg azok megváltoztatására a 20. Cikkely [Követelések, viták és döntőbíráskodás] alapján sor nem kerül.

*Az alábbi új 3.6 Alcikkely hozzáadandó:*

### **3.6 Vezetői értekezletek**

„A Mérnök vagy a Vállalkozó Projekt Igazgatója kérheti a másik felet a vezetői értekezleten való részvételre, hogy megvizsgálják a jövőbeli munkára, probléma-megoldásra és hibakeresésre vonatkozó intézkedéseket. A Mérnöknek jegyzőkönyvben kell rögzítenie a vezetői értekezleteken elhangzottakat, és erről másolatokat kell eljuttatnia az értekezlet résztvevői és a Megbízó számára. A jegyzőkönyvben a szükséges intézkedésekhez kapcsolódó felelőségeknek összhangban kell lenniük a szerződéssel.

A Mérnök nem ruházhatja át jogköreit a 3.2 Alcikkely szerinti helyettes szakértőkre a 3.6 Alcikkelyben ismertetett vezetői értekezletekkel kapcsolatosan.

A félreértések elkerülése érdekében a vezetői értekezletek nem helyettesítik a rendszeres helyszíni értekezleteket.”

### **4.2 Teljesítési Biztosíték**

*Az alábbi új bekezdések hozzáadandók a 4.2 Alcikkely végéhez:*

„A Teljesítési Biztosíték bankgaranciáját, vagy (a) egy a Megbízó számára elfogadható, az adott országban lévő banknak, vagy (b) közvetlenül egy a Megbízó számára elfogadható külföldi banknak kell kiállítania.

A Létesítmények jelen Szerződéses Feltételek 10. Cikkelye szerinti sikeres átadás-átvételét követően a Teljesítési Biztosíték összegét 50%-kal csökkenteni kell, és ettől az időponttól Jótállási Garanciaként kell működnie, valamint érvényben kell maradnia a Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. napig.”

### **4.3 A Vállalkozó képviselője**

*Az alábbi mondat hozzáadandó az utolsó előtti bekezdés végéhez:*

„A Vállalkozó képviselőjének vagy személyzete egy tagjának/tagjainak rendelkezni kell az 1/2002 (I.7.) FVM-GM-KöVIM rendelettel módosított 51/2000 FVM-GM-KöVIM rendelet szerinti jogosultsággal.”

*Az alábbi új bekezdés hozzáadandó a 4.3 Alcikkely végéhez:*

Ha a Vállalkozó képviselője vagy a fent említett személyek nem beszélnek folyékonyan a magyar nyelvet, úgy a Vállalkozónak egy alkalmas tolmácsot kell biztosítania a munkavégzésre kijelölt időre.

### **4.4 Alvállalkozók**

*Az alábbi hozzáadandó a 4.4 Alcikkely végéhez:*

„A Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozási szerződések formájának a Mérnök számára elfogadhatónak kell lenni. A javasolt alvállalkozási szerződésben a Szerződéses feltételek közül azokat kell előírni az alvállalkozók részére, melyek alkalmazhatók és megfelelnek a Létesítmények alvállalkozásba adandó részeinek, hogy a Vállalkozó be tudja tartani a Szerződésben vállalt kötelezettségeit.

A Vállalkozónak az üzleti jellegű feltételek kivételével be kell mutatni a Mérnök részére elfogadás céljából az alvállalkozási szerződések feltételeit megfelelő időben azok aláírását megelőzően, hogy a Vállalkozó alternatív intézkedéseket tehessen saját Szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében, ha a Mérnök nem hagyja jóvá a javasolt alvállalkozási szerződést.

A Kbt. 304.§ (2) bekezdésével összhangban, a teljesítésben 10% feletti alvállalkozóként csak az ajánlatban ekként megjelölt alvállalkozó működhet közre; és az alvállalkozó sem vehet igénybe saját teljesítésének 10%-t meghaladó mértékben teljesítési segédet. Ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, a Megbízó hozzájárulhat más megjelölt szervezet (személy) közreműködéséhez, ha az megfelel a közbeszerzési eljárásban az alvállalkozókra meghatározott követelményeknek.”

#### 4.6 Együtműködési kötelezettség

*Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

„(a) A Vállalkozó a Szerződésben előírtak alapján vagy a Mérnök utasításai szerint megfelelő lehetőséget teremt a munkák végzéséhez:

- i. a Megbízó személyzete,
- ii. bármilyen más a Megbízó által alkalmazott vállalkozó, és
- iii. bármilyen törvényes hatóság személyzete számára.

akiket a Helyszínen, vagy annak közelében, illetve a munkaterületen vagy annak közelében a Szerződésben nem szereplő munkák kivitelezésére alkalmaztak.

(b) A Vállalkozó felelősséget vállal a Helyszínen vagy munkaterületen folyó tervezési és kivitelezési munkákért, és összehangolja saját tervezési és a Helyszínen vagy munkaterületen folyó kivitelezési tevékenységeit és azok kapcsolódási pontjait a kijelölt vállalkozók tevékenységeivel a Megbízó Követelményeiben előírtaknak megfelelően. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség.

(c) A más vállalkozók által végzendő munkák megfelelő elvégzéséhez szükséges megfelelő lehetőség biztosítása, és a Vállalkozó saját tervezési és kivitelezési tevékenységeinek és azok kapcsolódási pontjainak más vállalkozókkal történő összehangolása jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei szerint nem minősül változtatásnak, és az ezzel kapcsolatos költségek nem minősülnek előre nem látható költségnek. Emellett a jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei betartásából származó késedelmek (ha ilyenek előfordulnak) nem jogosítják fel a Vállalkozót a 8.4 Alcikkely szerinti időtartam hosszabbításra. A Megbízó úgy tekinti, hogy a Vállalkozó megfelelő módon figyelembe vette a 4.6 Alcikkely szerinti kötelezettségeit a Szerződés elfogadott egyösszegű árában és a munkák ütemtervében.

A fenti általános elvek betartása mellett, ha a Vállalkozó úgy véli, hogy olyan jellegű tevékenységek végzésére kérték fel vagy kapott utasítást, melyek túlmutatnak jelen Alcikkelyben foglalt kötelezettségein, és ha a Vállalkozó úgy véli, hogy ezen kérések vagy utasítások feljogosítják az időtartam hosszabbításra és/vagy további költségek részére történő kifizetésére, úgy bármely ilyen jellegű jogosultság előzetes feltétele kell legyen, hogy:

- i) a Vállalkozónak a fenti kérés vagy utasítás teljesítését megelőzően írásban értesíteni kell a Mérnököt arról, hogy véleménye szerint jogosulttá válhat ilyen létesítmények, hozzáférés és/vagy szolgáltatások biztosításából adódóan, részletezve a késés becsült időtartamát és a felmerülő költségeket;
- ii) az értesítést követően a Mérnöknek írásban utasítania kell a Vállalkozót a fenti tevékenység elvégzésére.

- (d) Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Vállalkozónak átadni bármilyen alapozást, épületet és berendezést, vagy megközelítési eszközöket a Vállalkozó Dokumentumai szerint, akkor a Vállalkozó a Megbízó Követelményeiben rögzített időben és módon köteles átadni a Mérnöknek ezeket a Vállalkozói Dokumentumokat.”

#### **4.10 Helyszínre vonatkozó adatok**

*Az Általános Feltételek 4.10 Alcikkely d) bekezdésének helyes fordítása:*

- (d) az ország jogszabályai, eljárásai és munkaügyi gyakorlata, és

#### **4.12 Előre nem látható fizikai körülmények**

*A 4.12 Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:*

- 4.12.1 Ebben az Alcikkelyben a “fizikai körülmények” olyan természeti fizikai körülményeket, mesterséges és más fizikai akadályokat és szennyezőanyagokat jelentenek, amelyekkel a Vállalkozó a Létesítmények kivitelezésekor a Helyszínen találkozik, beleértve a talajfelszín alatti és víztani, de nem beleértve az éghajlati viszonyokat.
- 4.12.2 Ha a Vállalkozó kedvezőtlen fizikai viszonyokat talál, amelyeket előre nem láthatónak ítél, 7 napon vagy a Mérnökkel egyeztetett időtartamon belül értesítenie kell a Mérnököt. Ebben az értesítésben le kell írni a fizikai viszonyokat, hogy azokat a Mérnök ellenőrizhesse, és ki kell emelni azokat az indokokat, amelyek alapján a Vállalkozó előre nem láthatónak ítélte azokat.
- 4.12.3 A Vállalkozónak folytatni kell a Létesítmények kivitelezését a fizikai viszonyoknak megfelelő helyes és ésszerű intézkedésekkel, és követnie kell a Mérnök összes utasítását. Ha egy utasítás Változtatást eredményez, akkor a 13. [Változtatások és kiigazítások] Cikkely alkalmazandó.
- 4.12.4 Miután a Mérnök megkapta a 4.12.2 szerinti értesítést, és ellenőrizte és/vagy megvizsgálta ezeket a fizikai viszonyokat, a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint jár el, miszerint megállapítja, hogy vajon (és ha igen, akkor) milyen mértékben voltak ezek a fizikai viszonyok előre nem láthatóak.
- 4.12.5 A Mérnök figyelembe vehet bármely olyan tény, körülményt (bizonyítékot), de anélkül, hogy ezáltal kötelezetté válna, amelyet a Vállalkozó a fizikai körülményekkel kapcsolatban előre látott az Ajánlat benyújtásakor, és amelyet a Vállalkozó esetleg nyilvánosságra hozott.
- 4.12.6 Ha a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint megállapítja, hogy a Vállalkozó által talált kedvezőtlen fizikai viszonyok, melyekről a 4.12.2 Alcikkely szerint rendben értesült, előre nem láthatóak voltak, és ha a Vállalkozó ezen viszonyok miatt késedelmet szenved és/vagy költségei merülnek fel, akkor a Vállalkozó jogosult a 20.1 [Vállalkozó követelése] Alcikkely szerint az alábbiakra:
- (a) minden ilyen jellegű késedelemért időtartam meghosszabbításra, ha a megvalósítás ezáltal késik, vagy késni fog, a 8.4 [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] Alcikkely szerint, és
- (b) minden ilyen jellegű költség 50%-ának kifizetésére, amellyel a Szerződéses Ár megnövelendő (a költség 50%-át a Vállalkozó viseli).

- 4.12.7 Azonban mielőtt a többletköltség mértékében végleg megegyeznének, vagy azt a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése és 4.12.8 Alcikkely szerint megállapítanák, a Mérnök felülvizsgálhatja azt is, hogy a Létesítmény hasonló részein (ha léteznek) vajon nem voltak-e a fizikai viszonyok kedvezőbbek, mint amit a Vállalkozó az Ajánlat benyújtása előtt ésszerűen előre láthatott. Amennyiben ezek a kedvezőbb viszonyok fennállnak, a Mérnök a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint cselekedhet. Ennek alapján megegyezésre juthat, vagy megállapíthatja a fenti viszonyok révén kialakult költségcsökkenés levonását a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdésében meghatározott százalékos arányban, amelyek a Szerződéses Árbán és a Fizetési Igazolásban (mint levonások) szerepelnek. Ugyanakkor, a 4.12.7 Alcikkely (b) bekezdése szerinti kiigazítások nettó eredménye, valamint az összes levonás a Létesítmények hasonló részein talált fizikai viszonyok miatt nem eredményezhet nettó levonást a Szerződéses Árból.”
- 4.12.8 A 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése nem vonatkozik azon esetekre, amikor az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények oka
- (i) Mesterséges fizikai akadály,
  - (ii) Fertőzött vagy szennyezett talaj, melynek kezelése vagy eltávolítása speciális intézkedést igényel.

Ha a Mérnök megállapítja, hogy az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények a fenti okok miatt következtek be, akkor a Megbízó köteles ezek többletköltségét 100%-os mértékben viselni a Szerződés szerint.

*Az Általános Feltételek 4.18 Alcikkelyének helyes fordítása:*

#### **4.18 Környezetvédelem**

A Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie, hogy a környezetet megóvja (mind a Helyszínen, mind azon kívül) és korlátoznia kell a tevékenységéből származó szennyezés, zaj és egyéb általa okozott emberi és tárgyi környezetre ható károkat és zavarást.

A Vállalkozónak biztosítania kell, hogy a tevékenysége révén általa kibocsátott szennyezés, föld felszínre kijuttatott szilárd és folyékony anyagok mennyisége ne haladja meg a Megbízó Követelményeiben meghatározott, valamint a vonatkozó jogszabályok által előírt határértékeket.

#### **4.21 Előrehaladási Jelentések**

*Az Alcikkely első mondatában a „hat példány” helyett „nyolc példány” alkalmazandó*

*Az Alcikkely végére hozzáadandó:*

„A Vállalkozó köteles heti jelentéseket készíteni a Mérnök által előírt tartalommal és formában, és azokat két példányban benyújtani a Mérnök részére.”

*Az alábbi új Alcikkelyek hozzáadandóak:*

#### **4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója**

„A Vállalkozónak ki kell jelölnie egy Projekt Igazgatót vezető beosztású irányító személyzetének tagjai közül. A Projekt Igazgatónak meg kell ismernie a szerződést és a projektet, és naprakész információval kell rendelkeznie az előrehaladásról és az aktuális ügyekről egy áttekintő jellegű vezetői szinten.

A Projekt Igazgatónak rendelkezésre kell állnia a vezetői értekezleteken való részvételre (vagy azok összehívására) a 3.6 Alcikkely szerint, meg kell oldania a felmerülő problémákat, és biztosítania kell, hogy a Létesítményeket a Vállalkozó a Szerződéssel összhangban valósítsa meg.

A Vállalkozó egészség- és munkavédelmi, környezetvédelmi és minőségbiztosítási vezetői közvetlenül a Vállalkozó Projekt Igazgatójának tartoznak jelenteni.”

## **5.1 Általános tervezési kötelezettségek**

*A második bekezdés után hozzáadandó:*

„A Vállalkozónak el kell végeznie a Létesítmények tervezésének és a Projekt egyéb részeinek más vállalkozók által végzett tervezésének összehangolását és ezért felelősséget kell vállalnia. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség. A Vállalkozó köteles a Projekt részét képező munkákat végző más vállalkozók tervezési tevékenységeivel való kapcsolódási pontokat kezelni és ezeket összehangolni a Megbízó Követelményeivel teljes összhangban.”

## **5.2 A Vállalkozó dokumentumai**

*Az első sorból a „műszaki” kifejezés törlendő.*

*Az Általános Feltételek 5.3 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása**

Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a tervek, a Vállalkozó Dokumentumai, a kivitel és a befejezett Létesítmény összhangban van:

- (a) az Ország Jogrendszerével; és
- (b) a Szerződést alkotó dokumentumokkal, ahogyan azok a Változtatások eredményeként módosításra kerültek.

*Az Általános Feltételek 5.4 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **5.4 Műszaki szabványok és előírások**

A terveknek, a Vállalkozó Dokumentumainak, a kivitelnek és a befejezett Létesítménynek összhangban kell lennie az Ország műszaki szabványaival, építésügyi, és környezetvédelmi jogszabályaival, a Létesítmény által létrehozható árukra vonatkozó jogszabályokkal és más, a Megbízó Követelményeiben meghatározott szabványokkal, amelyek a Létesítményre vonatkoztathatók, vagy a vonatkozó Jogrendszerben előírtakkal.

Mindezen Jogszabályoknak a Létesítmény, vagy minden egyes Szakasz szempontjából azon jogszabályokat kell tekinteni, amelyek a Létesítmény vagy bármely Szakasz 10. Cikkely [Megbízó által történő átvétel] szerinti átadás-átvételének időpontjában hatályosak.

Amennyiben új vonatkozó szabványok lépnek életbe az Országban a Kiindulási Időpontot követően, a Vállalkozónak értesítenie kell a Mérnököt és (amennyiben ez alkalmazható) javaslatokat kell benyújtania a szabvánnyal való összhang megteremtésére vonatkozóan.

Abban az esetben, ha:

- (a) a Mérnök úgy dönt, hogy a szabvánnyal való összhang biztosítandó, és
  - (b) az összhang biztosítására vonatkozó vállalkozói javaslat Változtatást eredményez,
- akkor a Mérnöknek Változtatást kell kezdeményeznie a 13 Cikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint.

## 5.6 Megvalósulási dokumentumok

*Az utolsó bekezdés előtt az alábbi bekezdés hozzáadandó:*

„A bármely ideiglenes vagy végleges közműkiváltásra vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően, a közművekre vonatkozó költségek felbontásával együtt, melyet a Mérnök által megadott részletességgel és formátumban kell elkészíteni. A közműveket nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat. A Megbízó ezen ár felbontása alapján számítja ki az egyes közművek „aktiválási-értékét” és más célra ez a felbontás nem használható a szerződésben.”

*Az utolsó bekezdés törölendő és az alábbi hozzáadandó:*

„A Létesítmények teljes egészére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően. A Létesítmény egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat.”

## 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

*Az első bekezdésben szereplő „Üzemeltetési és Karbantartási Kézikönyveket,” kifejezés után az alábbi hozzáadandó:*

„és a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt minden számítógépes program jogosultságot,”

*A második bekezdés az alábbiak szerint módosítandó:*

„A Létesítmények egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 Alcikkely (Létesítmények vagy szakaszok átvétele) szerinti addig, amíg a Mérnök meg nem kapja a végleges üzemeltetési és karbantartási kézikönyveket, megfelelő részletességgel, valamint bármilyen más a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt kézikönyvet, számítógépes programot, annak jogosultságait, az eszközök és pótalkatrészek listáit, valamint a pótalkatrészeket.”

*Az Általános Feltételek 6.2 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények**

A Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka-körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb a munkák helyszínén az ipari illetve kereskedelmi ágazatban elfogadottnál. Amennyiben ilyen elfogadott szintek és körülmények nem állapíthatók meg, akkor a Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb, mint azon megbízók által biztosított helyi szintek és körülmények, akiknek kereskedelmi és ipari háttere hasonló a Vállalkozóéhoz.

*Az Általános Feltételek 6.4 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **6.4 Munkaügyi jogszabályok**

A Vállalkozó köteles minden a Személyzetére vonatkozó munkaügyi jogszabályt betartani, beleértve a foglalkoztatásukra, munka és balesetvédelemre, szociális ellátásra, be- és kitelepülésre vonatkozó jogszabályt, továbbá biztosítania kell számukra minden jogszabály által adott jogot.

Vállalkozónak köteleznie kell minden alkalmazottját, hogy minden vonatkozó jogszabályt és előírást betartsanak, beleértve a munka és egészségvédelmi előírásokat is.

*Az Általános Feltételek 6.11 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **6.11 Rendbontó viselkedés**

A Vállalkozó köteles minden esetben megtenni minden szükséges megelőző intézkedést annak érdekében, hogy személyzete jogszabály ellenes, lázongó, vagy rendbontó viselkedését megelőzze és hogy megőrizze a békét, illetve a Helyszínen és annak szomszédságában élő személyek és tulajdon védelmét ilyen viselkedéssel szemben megóvjja.

*Az Általános Feltételek 7.1 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **7.1 Kivitelezés módja**

A Vállalkozó köteles a Berendezések gyártását, az Anyagok előállítását és gyártását és a Létesítmény mindennemű kivitelezését:

- (a) a Szerződésben meghatározott módon végezni (ha ez meghatározásra került),
- (b) megfelelő, szakszerű és gondos módon, az elismert gyakorlattal összhangban végezni, valamint
- (c) megfelelő felszereléssel, nem veszélyes Anyagokkal elvégezni, hacsak a Szerződésben másképpen nem került előírásra.



*Az Általános Feltételek 7.6 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **7.6 Helyreállítási munka**

Függetlenül minden korábbi üzempróba elvégzésétől, vagy igazolás kibocsátásától, a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót, hogy:

- (a) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő Berendezést, vagy Anyagot eltávolítson a Helyszínről,
- (b) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő munkát újra kivitelezzen, és
- (c) végezzen el bármely munkát, amely a Létesítmény biztonsága céljából sürgősen szükséges, akár baleset, vagy előre nem látható esemény, akár egyéb ok miatt vált szükségessé.

A Vállalkozó köteles eleget tenni az utasításnak a lehető legrövidebb időn belül, amely időtartamnak meg kell egyeznie az utasításban meghatározott időtartammal (amennyiben az meghatározásra került), illetve azonnal, ha a munkavégzés sürgősség miatt szükséges a (c) bekezdés szerint.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget az utasításban foglaltaknak, akkor a Megbízó jogosult másokat alkalmazni és megfizetni a kérdéses munka elvégzésére. Kivéve azon eseteket, amikor a kérdéses munka elvégzéséért a Vállalkozó részére járt volna kifizetés, a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [A Megbízó követelése] alapján a Megbízó részére a Vállalkozó mulasztása miatt felmerült minden költséget kifizetni.

## **7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga**

*Az alcikkely az alábbiak szerint módosítandó:*

Minden Berendezés, Anyag és a Vállalkozó Dokumentumai azon módon, ahogyan azt az ország Törvényei lehetővé teszik, a Megbízó tulajdonát képezi, az alábbi időpontok közül a korábbi időponttól kezdve, zálogjogoktól és egyéb terhektől mentesen:

- (a) amikor a Helyszínre szállították;
- (b) amikor a Vállalkozó Berendezések, Anyagok és a Vállalkozó Dokumentumai értékének megfelelő, a 8.10 [Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén] Alcikkely szerint fizetésre jogosult.

*Új 8.2A Alcikkely hozzáadandó:*

### **8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítés esetén**

„A Vállalkozónak minden Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítést meg kell valósítania az adott Kötbérterhes Határidő kezdetéig.”

## **8.3 Ütemterv**

*Az (a) bekezdés után az alábbi hozzáadandó:*

„Ennek az ütemtervnek összhangban kell lennie a Megbízó Követelményeiben szereplő szerződéses Kötbérterhes határidőkkel és a munkaterületek hozzáférési időpontjaival.”

*Épít*

*Handwritten signature*

## 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása

*Az alábbi mondat az utolsó bekezdés előtt hozzáadandó:*

„A fenti okok feljogosítják a Vállalkozót a 20.1 alcikkely (Vállalkozó követelése) alapján az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához is.”

*Az utolsó bekezdésben a „Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására” kifejezés az alábbiak szerint módosítandó:*

„Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására, vagy az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához.”

## 8.7 Kötbér

*Az Alcikkely szövege törlendő és helyettesítendő a következő szövegrésszel:*

Ha a Vállalkozó elmulasztja a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] szereplő feltételek betartását, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint késedelmi kötbért fizetni a Megbízó részére ezen mulasztás miatt. A késedelmi kötbér mértéke meg kell, hogy egyezzen az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott értékkel, a meghatározott összeget minden egyes olyan napra kell fizetni, amely a Megvalósítás Időtartamának lejáratára és az Átadás-átvételi Igazolásban megjelölt nap között telt el. Mindazonáltal, a jelen Alcikkely alapján kifizetendő késedelmi kötbér teljes összege nem haladhatja meg az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megjelölt határértéket (amennyiben meghatározásra került).

Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként őt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetéséből levonni.

Ezen késedelmi kötbér az egyetlen, a Vállalkozó által a Megbízó részére fizetendő összeg az ilyen mulasztás előfordulása esetén, kivéve a 15.2 Alcikkelyben [Megbízó általi felmondás] leírt eseménynek a Létesítmény befejezését megelőzően történő bekövetkezését. A kötbér megfizetése nem mentesítheti a Vállalkozót a Létesítmény befejezésével kapcsolatos kötelezettségének teljesítése, más egyéb, a Szerződés szerinti kötelezettségek, kötelezettségek és felelősségek teljesítése alól.

*Új 8.7A Alcikkely hozzáadandó:*

### **8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt**

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 8.2A (Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén) Alcikkelyben foglaltaknak, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 (Megbízó követelése) Alcikkelynek megfelelően késedelmi kötbért fizetni a Megbízónak. Ez a késedelmi kötbér az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott összeg (maximális értéke a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-a), amelyet minden olyan nap után kell fizetni, amely az adott Kötbérterhes határidő és a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása között eltelik.

Ha a Vállalkozó kifizeti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt fellépő késedelmi kötbért, az nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Megbízó jogosult legyen követelés benyújtására a 2.5 Alcikkely szerinti eljárásban a más vállalkozók azon készenléti (ha van ilyen) vagy lassítási (ha van ilyen) költségei miatt, melyek a vállalkozó fenti Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítésének elmulasztásából erednek.

Ezen készenléti vagy lassítási költségek miatt felmerülő Megbízói követelések nem haladhatják meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át.

A félreértések elkerülése érdekében a 8.7A alcikkely szerint fizetendő összes kötbér (melynek maximális értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át) és Megbízói követelés (melynek maximális értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át) együttes maximális értéke a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 20%-a.

*Az Általános Feltételek 8.10 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén**

A Vállalkozó jogosult mindazon Berendezés és/vagy Anyagok ellenértékének részére történő kifizetésére, amelyek még nem kerültek a Helyszínre leszállításra, (a felfüggesztés dátumának napján számítva) amennyiben:

- (a) az adott Berendezések és/vagy Anyagok előállításának munkálatai, vagy Helyszínre történő szállítása több mint 28 nap időtartamra került felfüggesztésre, és
- (b) a Vállalkozó az adott Berendezéseket és/vagy Anyagokat a Megbízó nevére rendelte meg, a Mérnök utasításaival összhangban.

*Az Általános Feltételek 8.11 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **8.11 Tartós felfüggesztés**

Ha a 8.8 Alcikkely [*A munka felfüggesztése*] szerint történt felfüggesztés több mint 84 nap óta tart, a Vállalkozó kérheti a Mérnök hozzájárulását a folytatáshoz. Ha a Mérnök nem adja ki a hozzájárulását az erre vonatkozó kérelem dátumától számított 28 napon belül, akkor a Vállalkozó a Mérnök értesítésével úgy tekintheti felfüggesztést, mint az adott Létesítmény rész elhagyását a 13 Alcikkely [*Változtatások és kiigazítások*] szerint. Amennyiben a felfüggesztés a teljes Létesítményt érinti, a Vállalkozó a 16.2 Alcikkely [*Vállalkozó általi felmondás*] alapján értesítést küldhet felmondási szándékáról.

*Az Általános Feltételek 10.1 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele**

A 9.4 Alcikkelyben [*Üzempróbák sikertelensége*] meghatározottak kivételével a Létesítményt a Megbízónak át kell vennie, amikor: (i) a Létesítmény a Szerződésnek megfelelően befejezésre került, beleértve a 8.2 Alcikkelyben [*Megvalósítás Időtartama*] leírtakat is de kivéve a lenti (a) bekezdésben megadottakat, és (ii) az Átadás-átvételi Igazolás a Létesítményre kibocsátásra került, vagy jelen Alcikkely szerint kibocsátottnak tekintendő.

Nem korábban mint 14 nappal azt a napot megelőzően, amely napon a Vállalkozó megítélése szerint, a Létesítmény Átadás-átvétel szempontjából teljesnek és elkészültnek tekinthető, a Vállalkozó egy értesítés formájában folyamodhat a Mérnökhöz az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásáért. Ha a Létesítmény több Szakaszból áll, a Vállalkozó hasonlóképpen folyamodhat minden egyes Szakasz Átadás-átvételi Igazolásának kibocsátásáért.

A Mérnök köteles a Vállalkozó értesítésének kézhez vételétől számított 28 napon belül:

- (a) kibocsátani a Vállalkozó részére az Átadás-átvételi Igazolást, megjelölve azon dátumot, amikor a Létesítmény vagy a Szakasz a Szerződés szerint elkészült, kivéve olyan kisebb hátralévő munkákat, illetve hibákat, amelyek alapvetően nem befolyásolják a Létesítmény vagy a Szakasz rendeltetés-szerű használatát (az adott hátralévő munkák elvégzéséig, vagy hibák kijavításáig); vagy
- (b) visszautasítani a kérelmet, megindokolva az elutasítást és meghatározva mindazon munkákat, amelyeknek Vállalkozó általi elvégzése szükséges az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásához. Ezt követően a Vállalkozónak el kell végeznie ezen munkákat, mielőtt jelen Alcikkely szerinti újabb kérelmet ad be.

Amennyiben a Mérnök elmulasztja az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását, vagy a Vállalkozó folyamodványának elutasítását 28 napon belül, és a Létesítmény vagy a Szakasz (ahogyan a helyzet megkívánja) alapvetően megfelel a Szerződés előírásainak, akkor a helyzetet úgy kell tekinteni, hogy az Átadás-átvételi Igazolás a fenti időtartam utolsó napján kibocsátásra került.

*Az Általános Feltételek 10.2 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## **10.2 A Létesítmény részeinek átvétele**

A Mérnök kibocsáthat Átadás-átvételi Igazolást a Végleges Létesítmény bármely részére a Megbízó kizárólagos belátása szerint.

A Megbízó nem veheti használatba a Létesítmény egyik részét sem (ideiglenes intézkedések megtételén túlmenően, amelyek vagy a Szerződésben szabályozásra kerültek, vagy mindkét Fél által elfogadottak), hacsak és mindaddig, amíg a Mérnök a vonatkozó részre kibocsátja az Átadás-átvételi Igazolást. Mindazonáltal ha a Megbízó használatba veszi a Létesítmény bármely részét az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását megelőzően:

- (a) a használatba vett részt átadottnak kell tekinteni a használatba vétel napjától számítva,
- (b) a Vállalkozó felelősségét az adott résszel való gondoskodás tárgyában megszűntnek kell tekinteni a használatbavétel időpontjától, amikor is a felelősségnek át kell szállnia a Megbízóra, és
- (c) ha a Vállalkozó ezt úgy igényli, a Mérnök köteles kibocsátani a vonatkozó részre az Átadás-átvételi Igazolást.

Miután a Mérnök kibocsátott a Létesítmény egy részére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolást, a Vállalkozó részére biztosítani kell a lehető legközelebbi lehetőséget, hogy megtegye a szükséges lépéseket bármely, még el nem végzett Átvételkori üzempróba lefolytatására. A Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a vonatkozó rész Jótállási Időszakának utolsó (lejárat) napja előtt el kell végeznie a hátralévő Átvételkori üzempróbákat.

Ha a Vállalkozó részére többlet költségek merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó olyan létesítmény részt vesz át és / vagy használ, amely a Szerződésben nem került meghatározásra és amelynek használatáról a Vállalkozóval nem állapodott meg, akkor a Vállalkozónak (i) értesítést kell küldenie a Mérnök részére és (ii) jogosult a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint a felmerült költség, plusz elfogadható mértékű haszon részére történő kifizetésére, amely összeggel a Szerződéses Ár megnövelendő. Ezen értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni az adott költség és haszon meghatározására.

EL

te  
No

*Az alábbi új cikkely hozzáadandó:*

## **10A KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐHÖZ TARTOZÓ TELJESÍTÉS MEGVALÓSÍTÁSA**

„A Vállalkozó a Mérnöknek benyújtott értesítés formájában kérheti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást akkor, amikor a Vállalkozó megítélése szerint a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént.

A Mérnök a fenti kérés kézhezvételétől számított 14 napon belül köteles:

- (a) kiadni a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást, megadva azt a dátumot, melyen a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént a Szerződés szerint, kivéve a Létesítmények tervezett használatát lényegesen nem befolyásoló kisebb fennmaradó munkákat és hibákat, vagy
- (b) elutasítani a kérést, megadva ennek indokait, valamint a Vállalkozó által végzendő azon munkákat, melyek elvégzésével lehetővé válik az igazolás kiadása. A Vállalkozó ekkor köteles elvégezni ezen munkákat, mielőtt további értesítést küldene a Mérnöknek jelen Alcikkely szerint.

Egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása önmagában nem jelenti a Létesítmények vagy szakaszok befejezését vagy végleges befejezését a 10. cikkely szerint.”

### **11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása**

*Az Általános Feltételek 11.3 Alcikkely első bekezdésének utolsó mondata törlendő.*

### **11.4 Hibák kijavításának elmulasztása**

*Az Általános Feltételek 11.4 Alcikkely c) bekezdésének helyes fordítása:*

- (c) ha a hiba vagy károsodás alapvetően megfosztja a Megbízót a Létesítmény, vagy annak bármely lényeges részének használatól, felmondhatja a teljes Szerződést, vagy annak azt a lényeges részét, amely nem vehető rendeltetésszerűen használatba. Bármely egyéb szerződéses vagy egyéb jogától függetlenül a Megbízó ezt követően jogosulttá válik a Létesítményre, vagy a vonatkozó részre (ahogyan azt az adott eset megkívánja) általa kifizetett összegek visszaszerzésére, kiegészítve a finanszírozási költségekkel és a szétszerelés / elbontás, a Helyszín kiürítésének, valamint a Berendezések és az Anyagok Vállalkozó részére történő visszaadásának költségeivel.

### **11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása**

*A második és harmadik bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen Alcikkelyben szereplő kötelezettségeinek a Teljesítési Igazolás másolatának Megbízó általi átvételét követő 28 napon belül, a Megbízó a Vállalkozó eszközeit, maradék anyagait, törmelékét, hulladékát és ideiglenes Létesítményeit a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíthatja. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.”

EL



*Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:*

### **11.12 Kötelező alkalmassági időszak (rejtett hibák)**

„Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 12/1988. (XII. 27.) ÉVM-IpM-KM-MÉM-KVM együttes rendeletben megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében ez a szabály irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.”

*Az Általános Feltételek 13.3 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **13.3 Változtatási eljárás**

Ha a Mérnök javaslatot kér a Vállalkozótól egy Változtatási utasítás kibocsátását megelőzően, akkor a Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül válaszolnia kell írásban, vagy megindokolva miért nem tud eleget tenni a kérésnek (amennyiben ez a helyzet állt elő), vagy benyújtva:

- (a) a javasolt elvégzendő tervezés és / vagy kivitelezés leírását és azok ütemtervét,
- (b) a Vállalkozó javaslatát az Ütemterv bármely esetleges megváltoztatására a 8.3 Alcikkellyel [Ütemterv] összhangban, valamint a Megvalósítás Időtartamának megváltoztatására vonatkozó javaslatát, és
- (c) a Vállalkozó javaslatát a Szerződéses Ár kiigazítására.

A Mérnök köteles a (13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] vagy egyéb módozat szerinti) javaslat kézhez vételétől számított lehető legrövidebb időn belül választ adni, jóváhagyás, elutasítás, vagy véleményezés formájában. A Vállalkozó nem késleltethet semmiféle munkát a válaszra történő várakozás ideje alatt.

Minden egyes utasítást egy Változtatás kivitelezésére, a költségek nyilvántartására vonatkozó előírással együtt a Mérnöknek kell kibocsátania a Vállalkozó részére, aki köteles az átvételt visszaigazolni.

Bármely Változtatás elrendelésekor, vagy utasításakor a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint kell eljárnia és el kell fogadnia vagy meg kell határoznia a Szerződéses Ár és a Fizetési ütemterv kiigazításait. Ezen kiigazításoknak elfogaható mértékű hasznot kell tartalmazniuk és figyelembe kell venniük a Vállalkozó 13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] szerinti előterjesztéseit, amennyiben ez alkalmazható.

*Az Általános Feltételek 13.6 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **13.6 Napi munkák**

Kisebb, vagy esetlegesen előforduló munkákra vonatkozó Változtatások esetében a Mérnök utasíthatja azoknak Napi Munkák keretében történő elvégzését. Ekkor a munkát a Szerződésben megadott Napi Munkák Jegyzéke alapján kell felmérni és az alábbi eljárást kell alkalmazni. Ha a Szerződésnek nem képezi részét Napi Munkák Jegyzéke, akkor jelen Alcikkely nem alkalmazandó.

Mielőtt a munkák céljára a Vállalkozó Árukat rendelne, köteles a Mérnök részére benyújtani az általa kért vonatkozó ajánlatokat. Kifizetés iránti kérelmével együtt a Vállalkozónak be kell nyújtania az Árukkal összefüggésben kapott számlákat, nyugtákat és elszámolást vagy kiadási bizonylatot.

h l'

te  
Mj

Azon tételek kivételével, amelyre a Napi Munkák Jegyzéke nem tesz lehetővé kifizetést, a Vállalkozó köteles a Mérnök részére minden nap pontos kimutatást benyújtani két példányban, amelyben az előző nap során felhasznált erőforrások alábbi részleteit kell feltüntetni:

- (a) a Vállalkozó Személyzetében szereplő személyek neve, munkaköre és időráfordítása,
- (b) a Vállalkozó Eszközeinek és az Ideiglenes Létesítményeinek meghatározása, típusa és időráfordítása, és
- (c) a felhasznált Berendezések és Anyagok mennyisége és típusa.

Minden egyes kimutatás egy példányát, amennyiben az helyes és azzal a Mérnök egyetért, a Mérnök aláírja és a Vállalkozó részére visszaküldi. A Vállalkozónak ezt követően beáróztott elszámolásokat kell benyújtania a Mérnök részére ezen források felhasználásáról, mielőtt azok a soron következő Kimutatásba beépítésre kerülnének a 14.3 Alcikkely [Rész-számla igazolások igénylése] szerint.

*Az Általános Feltételek 13.7 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások**

*Amennyiben a költségek növekednek, vagy csökkennek az Ország jogszabályainak módosulása miatt (beleértve ebbe új jogszabályok megjelenését, vagy a meglévők hatályon kívül helyezését, vagy módosítását) vagy azon jogszabályok jogi, vagy hivatalos kormányzati értelmezését, amelyek a Kiindulási időpont után láttak napvilágot, befolyásolván a Vállalkozót Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésében, a Szerződéses Ár kiigazítandó.*

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved (vagy fog szenvedni) és/vagy többlet kiadások merülnek fel (vagy fognak felmerülni) a részére a Jogszabályok változása, vagy azok Kiindulási Időpontot követő értelmezésbeni változása miatt, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Miután ezen értesítést kézhez vette, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

### **13.8 Költségváltozás miatti korrekciók**

*Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:*

Költségváltozás miatt nem lesznek korrekciók.

*Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:*

### **13.9 A Szerződés módosítása**

„Ha a Felek a Szerződést módosítani kívánják, akkor a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 303. §-val teljes összhangban kell eljárniuk.”

## 14.1 Szerződéses Ár

*Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:*

- (a) A Szerződéses Ár a Szerződés Elfogadott Végösszegének egyösszegű ára, amely Szerződés előírásai szerint korrigálható;
- (b) A Szerződés Elfogadott Végösszege jelenti a Megbízó Követelményeiben Munkák leírásaként szereplő Létesítmények megvalósításáért járó kifizetés teljes összegét, mely megvalósításnak teljes összhangban kell lennie a Szerződéses Feltételekkel, a Megbízó Követelményeivel és a vonatkozó előírásokkal;
- (c) A Vállalkozó minden olyan adót, illetéket és díjat köteles kifizetni, amelyet a Szerződés szerint neki kell fizetni, és a Szerződéses Ár nem igazítható ki ezeknek a költségeknek bármelyike miatt, kivéve a 13.7 [Korrektúra törvénymódosítás esetén] Alcikkelyben leírtak esetén;
- (d) Bármilyen, Jegyzékben megállapított mennyiség becsült mennyiség, és azokat nem kell a Létesítmények tényleges és helyes mennyiségének tekinteni, amelyek kivitelezését a Vállalkozó köteles elvégezni, valamint
- (e) minden mennyiséget, vagy ár adatot, amelyet Jegyzékben megállapíthatnak, a Jegyzékben meghatározott célokra kell használni, és azok nem alkalmazhatók más célokra.

## 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése

Az Alcikkely első mondatában a „minden hónap végén” helyett a „minden második hónap végén” kifejezés alkalmazandó.

*Az első mondat után az alábbi mondat beillesztendő:*

Az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén lehet benyújtani.

## 14.4 Fizetési ütemterv

*Az utolsó bekezdés törlendő és az alábbival helyettesítendő:*

„A fizetési ütemterv metodikáját és előírt formátumát a Megbízó Követelményei ismerteti.”

## 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása

*Az első bekezdés harmadik sorában a „28 nappal” kifejezés a „15 munkanappal” kifejezéssel helyettesítendő.*

## 14.7 Fizetés

*Az (a) bekezdés második sorában a „21 napon” kifejezés a „35 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.*

*A (b) és (c) bekezdés első sorában az „56 napon” kifejezés a „45 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.*



## 14.8 Késedelmes fizetés

*Az első bekezdés második sorában a „Vállalkozó” kifejezés után az alábbi beillesztendő:*

„jogosult követelést benyújtani a Megbízó bankszámlájáról történő azonnali beszédési megbízásra a Kbt. 305 § (2) bekezdés szerint, vagy”

*Az Általános Feltételek 15.1 Alcikkelyének helyes fordítása:*

## 15 MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

### 15.1 Felszólítás kijavításra

Ha a Vállalkozó elmulasztja a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének teljesítését, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésére és helyrehozatalára.

### 15.2 Megbízó általi felmondás

*Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:*

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására, ha a Vállalkozó:

- (a) nem tesz eleget a 4.2 Alcikkely [Teljesítési Biztosíték] előírásainak, vagy a 15.1 Alcikkely [Felszólítás kijavításra] szerinti értesítésnek.
- (b) egyoldalúan felhagy a Létesítmény megvalósításával, illetve félreérthetetlenül kinyilvánítva olyan szándékot mutat, hogy a továbbiakban nem tesz eleget Szerződés szerinti kötelezettségeinek,
- (c) elfogadható indok nélkül:
  - (i) a Létesítmény kivitelezésével, a 8. Cikkely [Kezdés, késedelem, felfüggesztés] szerint nem halad előre, vagy
  - (ii) nem tesz eleget a 7.5 [Elutasítás], vagy a 7.6 [Helyreállítási munka] Alcikkely szerint kibocsátott értesítésnek annak kézhezvételétől számított 28 napon belül,
- (d) a szükséges hozzájárulás hiányában alvállalkozásba adja – a Kbt. 304.§-ba ütköző módon – a Létesítmény teljes egészének vagy egy részének kivitelezését, vagy átruházza a Szerződést,
- (e) csődbe megy, vagy fizetéképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike, vagy
- (f) kenőpénzt, ajándékot, borralalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti ösztönzéseként, vagy jutalomként bármely személy részére annak céljából, hogy az adott személy:
  - (i) megtegyen, vagy elnézzen bármely cselekedetet a Szerződéssel, kapcsolatosan, vagy
  - (ii) részesítsen előnyben / diszkrimináljon, illetve nézze el az előnyben részesítést/diszkriminációt bármely személyt illetően a Szerződéssel kapcsolatosan,

*Eszk*

*M*

vagy ha a Vállalkozó személyzetének tagja, képviselője vagy Alvállalkozója, kenőpénzt, ajándékot, borralalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérel (közvetlenül, vagy közvetve) ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére, ahogyan jelen Alcikkely (f) bekezdésében szerepel. Ugyanakkor a jogszabályba nem ütköző ösztönzés, vagy jutalom nyújtása a Megbízó személyzete részére nem szolgálhat felmondás alapjául.

- (g) amennyiben a kötbér a Létesítményekre vagy egy Szakaszra vagy egy Kötbérterhes Határidőhöz tartozó teljesítésre vonatkozóan Vállalkozó késedelmére tekintettel eléri az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott maximált mértéket.
- (h) elmulasztja a Különleges Feltételek 1.14 Alcikkelye szerinti gazdasági társaság alapítását;

Bármely fenti esetben vagy körülmények között a Megbízó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést és kiutasíthatja a Vállalkozót a Helyszínről. Mindazonáltal a fenti (e) és (f) bekezdések szerinti esetekben a Megbízó értesítheti a Vállalkozót azonnali felmondásról is.

A Megbízó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Megbízó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

Ezt követően a Vállalkozónak el kell hagynia a Helyszínt és le kell szállítania bármely szükséges Árut, valamint át kell adnia a Mérnök részére a Vállalkozó Dokumentumainak minden részét és minden tervet, amelyet ő készített, vagy az ő részére készítettek. Ugyanakkor a Vállalkozónak legjobb igyekezete szerint törekednie kell, hogy az értesítésben szereplő minden elfogadható utasításnak eleget tegyen (i) bármely alvállalkozási szerződés átruházására és (ii) az élet és vagyon védelem, valamint a Létesítmény biztonságának szavatolása érdekében.

A felmondást követően a Megbízó befejezheti a Létesítményt és/vagy intézkedhet bármely más által történő befejezése tárgyában. A Megbízó és a befejezésben közreműködő felhasználhat bármely, a Vállalkozó által készített, vagy a részére más által készített Árut, Vállalkozó Dokumentumait és más tervet.

A Megbízó köteles a Vállalkozót értesíteni, hogy az eszközei és az Ideiglenes Létesítmények átadásra kerülnek a Helyszínen, vagy annak közelében. A Vállalkozó köteles azonnal intézkedni ezek elszállításáról saját költségére és kockázatára.

Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és az Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja azokat. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely [A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga] szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.

*Az Általános Feltételek 15. Cikkelyének további Alcikkelyeinek helyes fordítása:*

### **15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés**

A 15.2 Alcikkely [*Megbízó általi felmondás*] szerinti felmondás hatálybalépését követő lehető legrövidebb időn belül a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [*Határozatok*] szerint eljárni és megállapodni vagy meghatározni a Létesítmény, Áruk és a Vállalkozó Dokumentumainak értékét és bármely más összeget, amely a Vállalkozó részére a Szerződéssel összhangban elvégzett munkáért jár.

### **15.4 Kifizetés felmondást követően**

Miután egy 15.2 Alcikkely [*Megbízó általi felmondás*] szerinti felmondó értesítés hatályba lépett, a Megbízó:

- (a) a 2.5 Alcikkely [*Megbízó követelése*] szerint járhat el,
- (b) visszatarthatja a további kifizetéseket mindaddig, amíg a kivitelezés, befejezés költsége és bármely hiba kijavításának költsége, a késedelmi kötbér(ek) (amennyiben alkalmazható) és bármely más a Megbízót terhelő költség meghatározásra nem került, és/vagy
- (c) jogosult bármely költsége és kára Vállalkozó általi megtérítésére és a Létesítmény befejezése során keletkezett többletkiadások megtérítésére, levonva a 15.3 Alcikkely [*Felmondás napjára történő értékbecslés*] szerint a Vállalkozó részére járó összegeket. Bármely ilyen veszteség, kár és többlet költség visszaszerzését követően a Megbízó köteles kifizetni a Vállalkozó részére a fennmaradó összeget.

### **15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra**

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására bármikor, amikor az számára megfelel, egy, a felmondásról szóló értesítés megküldésével a Vállalkozó számára. A felmondásnak a következő két esemény dátuma közül a későbbik bekövetkezését követő 28. napon kell hatályba lépnie: a vonatkozó értesítés Vállalkozó általi kézhez vétele, vagy a Teljesítési Biztosíték Megbízó általi visszaküldése. A Megbízó nem mondhatja fel a Szerződést jelen Alcikkely szerint abból a célból, hogy a Létesítményt saját maga, vagy valamely más vállalkozó valósítsa meg.

A felmondást követően a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [*Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása*] szerint kell eljárnia és a 19.6 Alcikkely [*Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés*] szerint járó kifizetést teljesíteni kell számára.

*Az Általános Feltételek teljes 16. Cikkelyének helyes fordítása:*

## **16 VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS**

### **16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére**

Ha a Mérnök nem adja ki a 14.6 Alcikkely [*Rész-számla Fizetési Igazolások kibocsátása*] szerinti Igazolást, vagy a Megbízó nem tesz eleget a 2.4 Alcikkely [*Megbízó pénzügyi intézkedései*] előírásainak vagy a 14.7 Alcikkelyben [*Fizetés*] foglalt kötelezettségeinek, a Vállalkozó 21 nappal azután, hogy erről értesítést küldött a Megbízó részére, felfüggesztheti a munkavégzést (vagy csökkentheti a munka ütemét) mindaddig, amíg a Vállalkozó kézhez nem kapja a Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, attól függően melyik alkalmazható és ahogyan az az értesítésben szerepel.

A Vállalkozó ezen cselekedete nem befolyásolhatja a késedelmi kamat igénylésére vonatkozó jogát a 14.8 Alcikkely [*Késedelmes fizetés*] szerint, valamint a felmondáshoz 16.2 Alcikkely [*Vállalkozó általi felmondás*] alapján való jogát.

Amennyiben a Vállalkozó a felmondást megelőzően kézhez kapja a vonatkozó Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, vagy a kifizetendő összeget (ahogyan az a vonatkozó Alcikkelyben és a fent hivatkozott értesítésben meghatározásra került), a Vállalkozó köteles a lehető legrövidebb időn belül folytatni a normál munkavégzést.

Ha a Vállalkozó késedelmet és/vagy többlet kiadásokat szenved a munkavégzés felfüggesztése (vagy a munkavégzés ütemének csökkentése) miatt jelen Alcikkely szerint, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnök részére és a 20.1 Alcikkely [*Vállalkozó követelése*] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [*A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása*] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [*Határozatok*] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

## 16.2 Vállalkozó általi felmondás

A Vállalkozó jogosult a Szerződés felmondására, amennyiben:

- (a) a Vállalkozó nem kap elfogadható tájékoztatást 42 napon belül attól az időponttól számítva, hogy a 16.1 Alcikkely [*Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére*] szerinti értesítését kibocsátotta a 2.4 Alcikkely [*Megbízó pénzügyi intézkedései*] feltételeinek elmulasztása miatt,
- (b) a Mérnök nem adja ki a Fizetési Igazolást 56 napig azután, hogy a Számlát és az azt alátámasztó dokumentumokat kézhez vette,
- (c) a Vállalkozó nem kapja meg egy adott Rész-számla igazolás alapján részére járó kifizetést a 14.7 Alcikkely [*Fizetés*] szerint meghatározott időtartam (amelyen belül a kifizetést teljesíteni kellett volna, kivéve a 2.5 Alcikkely [*Megbízó követelése*] szerinti levonásokat) lejáratát követő 42 napon belül,
- (d) a Megbízó alapvetően nem teljesíti a Szerződés szerinti kötelezettségeit,
- (e) a Megbízó nem tesz eleget az 1.6 Alcikkely [*Szerződéses Megállapodás*] vagy az 1.7 Alcikkely [*Átruházás*] előírásainak,
- (f) egy tartós felfüggesztés befolyásolja a Létesítmény teljes egészét, ahogyan az a 8.11 Alcikkelyben [*Tartós felfüggesztés*] megfogalmazásra került, vagy
- (g) a Megbízó csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike.

Fenti esetek vagy körülmények bármelyikének előfordulása esetén a Vállalkozó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést egy erről szóló értesítéssel. Mindazonáltal a fenti (f) és (g) bekezdések esetében a Vállalkozó egy értesítéssel azonnal felmondhatja a Szerződést.

A Vállalkozó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Vállalkozó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

### **16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása**

Miután a 15.5 Alcikkely [A Megbízó jogosultsága a felmondásra], a 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás], vagy a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint kibocsátott felmondás hatályba lépett, a Vállalkozó köteles azonnal:

- (a) beszüntetni minden további munkavégzést, kivéve azon munkákat, amelyeket a Mérnök rendel el a az élet- és vagyon védelme, vagy a Létesítmény biztonsága érdekében,
- (b) átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezéseket, az Anyagokat és más munkákat, amelyért a Vállalkozó fizetségben részesült, és
- (c) eltávolítani a Helyszínről minden más Árut, kivéve amelyek a biztonság érdekében szükségesek és köteles elhagyni a Helyszínt.

*A fenti Általános Feltételek 16.3 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:*

### **16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása**

*A (b) bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:*

- (b) „átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezést, Anyagokat és más munkákat, amelyekért fizetséget kapott, vagy az elszámolás alapján kap, valamint”

*A (c) bekezdés végén az alábbiak hozzáadandók:*

„Amennyiben Vállalkozó ezen bekezdés szerinti kötelezettségének nem tesz eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja.”

*Az Általános Feltételek 16.4 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### **16.4 Kifizetés felmondáskor**

Miután a felmondásról 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] szerint szóló értesítés hatályba lépett a Megbízó köteles azonnal:

- (a) visszaszolgáltatni a Teljesítési Biztosítékot a Vállalkozó részére,
- (b) kifizetni a Vállalkozót a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint, és
- (c) kifizetni a Vállalkozó részére mindazon összeget, amely nyereség kiesés miatt, vagy más, a felmondás eredményeként a Vállalkozó által elszenvedett kár miatt jár a Vállalkozó számára.

## **17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG**

### **17.1 Kártalanítás**

*A 17.1 Alcikkely utolsó bekezdéséből az alábbi szövegrész törlendő:*

„... és (2) azokért az ügyekért, melyekre a 18.3 [Baleset és vagyoni kár biztosítás] Alcikkely (d) (i), (ii) és (iii) albekezdéseiben leírtak nem nyújtanak biztosítási fedezetet.”

## 17.6 Korlátozott felelősség

*A 17.6 Alcikkely teljes egészében törlendő.*

*Az Általános Feltételek 19.6 Alcikkelyének helyes fordítása:*

### 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés

Ha alapvetően a Létesítmény teljes kivitelezése 84 napon keresztül Vis Maior miatt folyamatosan akadályoztatva van, amely a 19.2 Alcikkely [Értesítés Vis Maior-ról] szerint bejelentésre került, vagy többszöri rövidebb időszakokra, amelyek összessége több mint 140 napot ér el ugyanazon bejelentett Vis Maior miatt, akkor bármelyik Fél bejelentheti a másik Félnek, hogy felmondja a Szerződést. Ilyen esetben a felmondásnak hét nappal a bejelentést követően hatályba kell lépnie és a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása] szerint kell a továbbiakban eljárnia.

Egy ilyen felmondás alkalmával a Mérnök köteles meghatározni az elvégzett munka értékét és ki kell bocsátania egy Fizetési Igazolást, amelynek a következőket kell tartalmaznia:

### 20.1 Vállalkozó követelései

*A 4. bekezdés 2. sorában az “ esemény, vagy körülmény,” kifejezés után az alábbiak hozzáadandók:*

„vagy 42 napon belül, miután a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint meghatározta, hogy a követelés a 4.12 Alcikkely alapján kapcsolatba hozható-e előre nem látható fizikai körülményekkel,”

### 20.6. Döntőbíráskodás

*Alcikkely első bekezdése törlendő és az alábbival helyettesítendő:*

Hacsak nem jött létre békés megegyezés, bármilyen vitát, amelynek tárgyában a Döntőbizottság határozata (ha van ilyen) nem vált véglegessé és kötelezővé, végül Választott bírászkodás útján kell rendezni. Hacsak a két fél másképpen nem egyezett meg:

- (a) a vitát végül a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott bíróság rendezzi,
- (b) a vitát három választott bírónak kell rendeznie jelen megállapodásban, valamint a Választott bíróság Eljárási Szabályzatában foglaltaknak megfelelően,
- (c) a Választott bíróság - az 1.4. Alcikkely alapján – mint irányadó jogot, a magyar jogot alkalmazza, és eljárását magyar nyelven folytatja le.

*Az Alcikkely végéhez hozzáadandó:*

Felek tudomásul veszik, hogy a Döntőbizottság véglegessé és kötelezővé vált, de bármely fél által nem teljesített határozatától a Választott bíróság eltérő tartalmú döntést is hozhat, ebben az esetben a felekre a Választott bíróság döntése a kötelező.

# TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

27

15  
28

# TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása \_\_\_\_\_

Kedvezményezett neve és címe \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy \_\_\_\_\_ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [a bank megnevezése] \_\_\_\_\_ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a \_\_\_\_\_-t (azaz: \_\_\_\_\_-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

A Létesítményre vonatkozó 10. Cikkely szerint kibocsátott Átadás-átvételi Igazolás hiteles másolatának általunk történő átvételét követően ezen garancia összeg 50%-kal csökkentendő és mi kötelesek vagyunk azonnal értesíteni Önöket ezen Igazolás kézhez vételének megtörténtéről és a garancia összegének megfelelő módon történő csökkentéséről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök [miniszterének/igazgatóinak] aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesítettetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. nap] \_\_\_\_\_-ig (a „lejárati napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha a Szerződésre vonatkozó Teljesítési Igazolás nem került kibocsátásra a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint a teljesítési igazolás még nem került kibocsátásra a Meghatalmazó hibájára visszavezethetően és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a \_\_\_\_\_ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

LC

Mz



**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA  
FORMANYOMTATVÁNYA**

22

22

# ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása \_\_\_\_\_

Kedvezményezett neve és címe \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy \_\_\_\_\_ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) \_\_\_\_\_ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a .....-t (azaz .....-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhezvételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az Önök részére visszafizetett előleg részösszegek mértékével csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a Szerződéses Feltételek 14.6 Alcikkelye szerint kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [az *Előleg teljes visszafizetését követő 21 nap*] \_\_\_\_\_-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha az előleg nem került visszafizetésre a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint az előleg még nem került kifizetésre és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a \_\_\_\_\_ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

EL

Handwritten signature

## DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

LC

EL  
B

# DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

Szerződés megnevezése és rövid leírása: \_\_\_\_\_

Megbízó megnevezése és címe: \_\_\_\_\_

Vállalkozó megnevezése és címe: \_\_\_\_\_

Tag neve és címe: \_\_\_\_\_

**Miután** a Megbízó és a Vállalkozó a Szerződést megkötötték, és együtt kívánják kinevezni azt a Tagot, aki egyike lesz annak a három személynek, akiket együttesen Döntőbizottságnak neveznek [és azt kívánják, hogy a Tag a Döntőbizottság elnökeként működjön] egy olyan vitában való döntés esetén, amely \_\_\_\_\_ \* kapcsolatban merült fel.

**A Megbízó, a Vállalkozó és a Tag** közösen megegyeznek az alábbiakban:

1. Jelen Döntőbizottsági Megállapodásnak a feltételeit a "Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei", amely a FIDIC által kiadott *A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételeinek* 1999-es első kiadása Általános Feltételeinek függeléke, valamint a következő rendelkezések alkotják. Ezekben a rendelkezésekben, amelyek tartalmazzák a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeinek módosításait és kiegészítéseit, a szavak és kifejezések ugyanazt az értelmet kapják, mint amelyeket a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeiben kaptak.
2. A Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei és a Mellékletét alkotó Ügyrendi Szabályzat tekintendők mértékadónak jelen Megállapodással kapcsolatos minden kérdésben.
3. A Döntőbizottsági Megállapodás 6. Cikkelyének megfelelően a Tag \_\_\_\_\_ /nap fizetséget kap.
4. Figyelembe véve azokat a díjakat és egyéb kifizetéseket, melyeket a Megbízónak és a Vállalkozónak a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelye alapján kell teljesíteni, és a Tag úgy köteles eljárni, mint az ebben a Döntőbizottsági Megállapodásban rögzített, és mint egyike annak a három személynek, akik Döntőbizottságként működnek.
5. A Megbízó és a Vállalkozó együttesen és egyetemlegesen vállalják a Tag kifizetését, figyelembe véve ezeknek a szolgáltatásoknak az elvégzését a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelyének megfelelően.
6. A Döntőbizottsági Megállapodás a \_\_\_\_\_ törvénynek van alárendelve.

ALÁÍRÁS \_\_\_\_\_ ALÁÍRÁS \_\_\_\_\_ ALÁÍRÁS \_\_\_\_\_

A Megbízó részéről

A Vállalkozó részéről

A Tag

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tanú: \_\_\_\_\_ Tanú: \_\_\_\_\_ Tanú: \_\_\_\_\_

Név: \_\_\_\_\_ Név: \_\_\_\_\_ Név: \_\_\_\_\_

Cím: \_\_\_\_\_ Cím: \_\_\_\_\_ Cím: \_\_\_\_\_

Dátum: \_\_\_\_\_ Dátum: \_\_\_\_\_ Dátum \_\_\_\_\_

[\* A vita rövid leírásával és megnevezésével ki kell egészíteni]

LC

Handwritten signature